

Verlag der ... Tahun I: 1924.

No. 21

1 LAKGWEE 2476 — 21 JULI 1925

TAON KA 2.

報月教孔

DITERBITKEN SABAN TANGGAL 1 IM-LEK.

KHONG KAUW GOAT PO



孔子降生二千四百七十六年
中華民國十四年歲次乙丑

Handwritten signature or mark.

六月初一日第廿一期出版
爪哇
孔教總會印送
萬隆



ORGAN KHONGKAUW TJONGHWE BANDOENG JAVA

„SIN BIN“

DEUKKERIJ SIN BIN BANDOENG.

報 月 教 孔

KHONG KAUW GOAT PO

— OFFICIEEL ORGAAN DARI KHONG KAUW TJONG HWEI DI BANDOENG. —

Dikirim gratis pada semoea Leden dari ini pakoempoelan. Loear Lid, Abonnement penoendjang Khong Kauw f 3.—, 6 boelan

Redactie :
Hoofdbestuur Khong Kauw Tjong Hwee

Pembantoe :
 Secretaris-secretaris Khong Kauw Hwee antero tempat dan Toean-toean

Go Khing Liang	Soerabaja.
Kwik Hong Hie	Solo.
Tjioe Tik Hing	»
Phwi Djien Ik	Ngawi.
Ong Soe Aan	Bandoeng.
Tio Ie Soei	»
Auw Ing Kiong	»

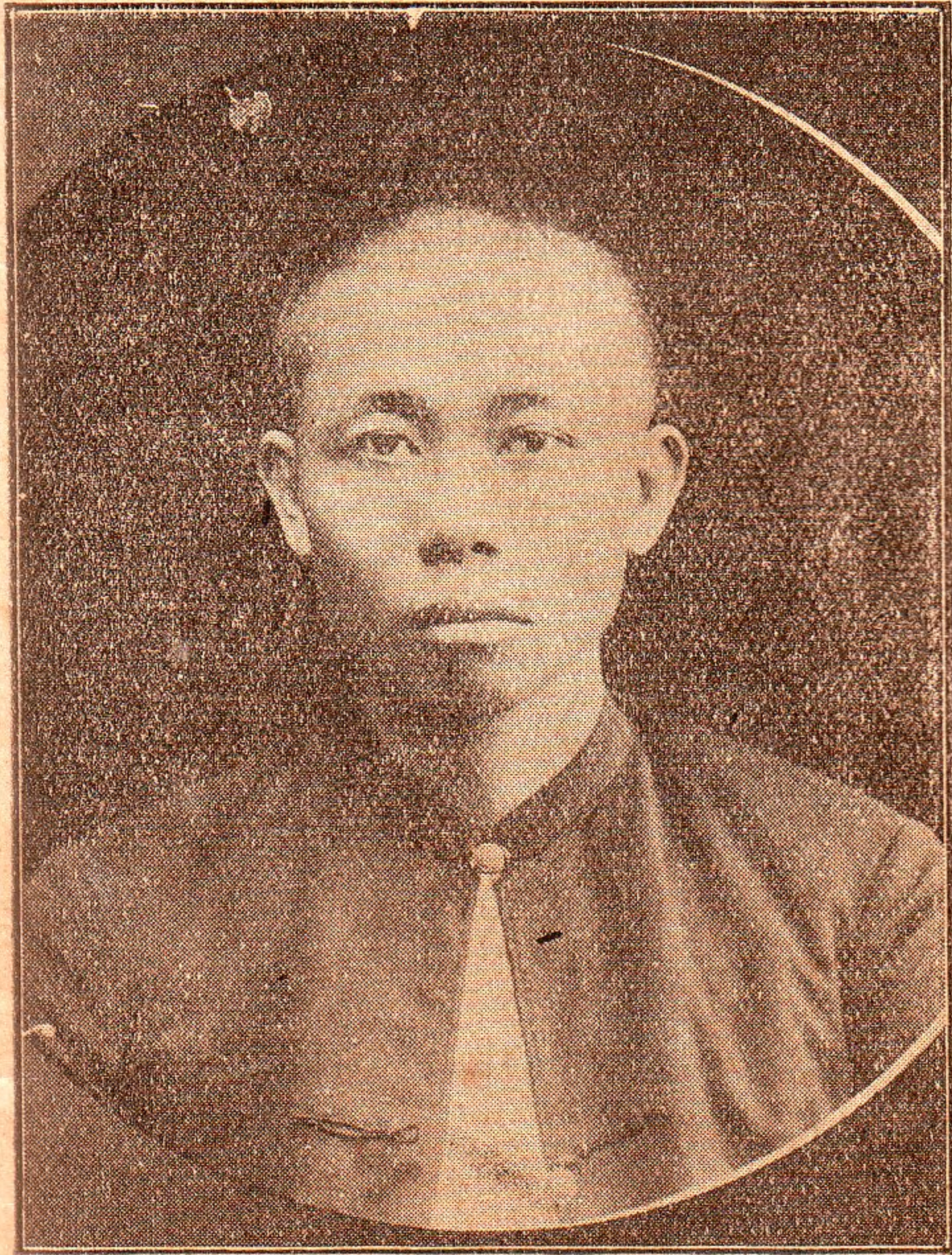


Administrateur :
KO KENG YAM.

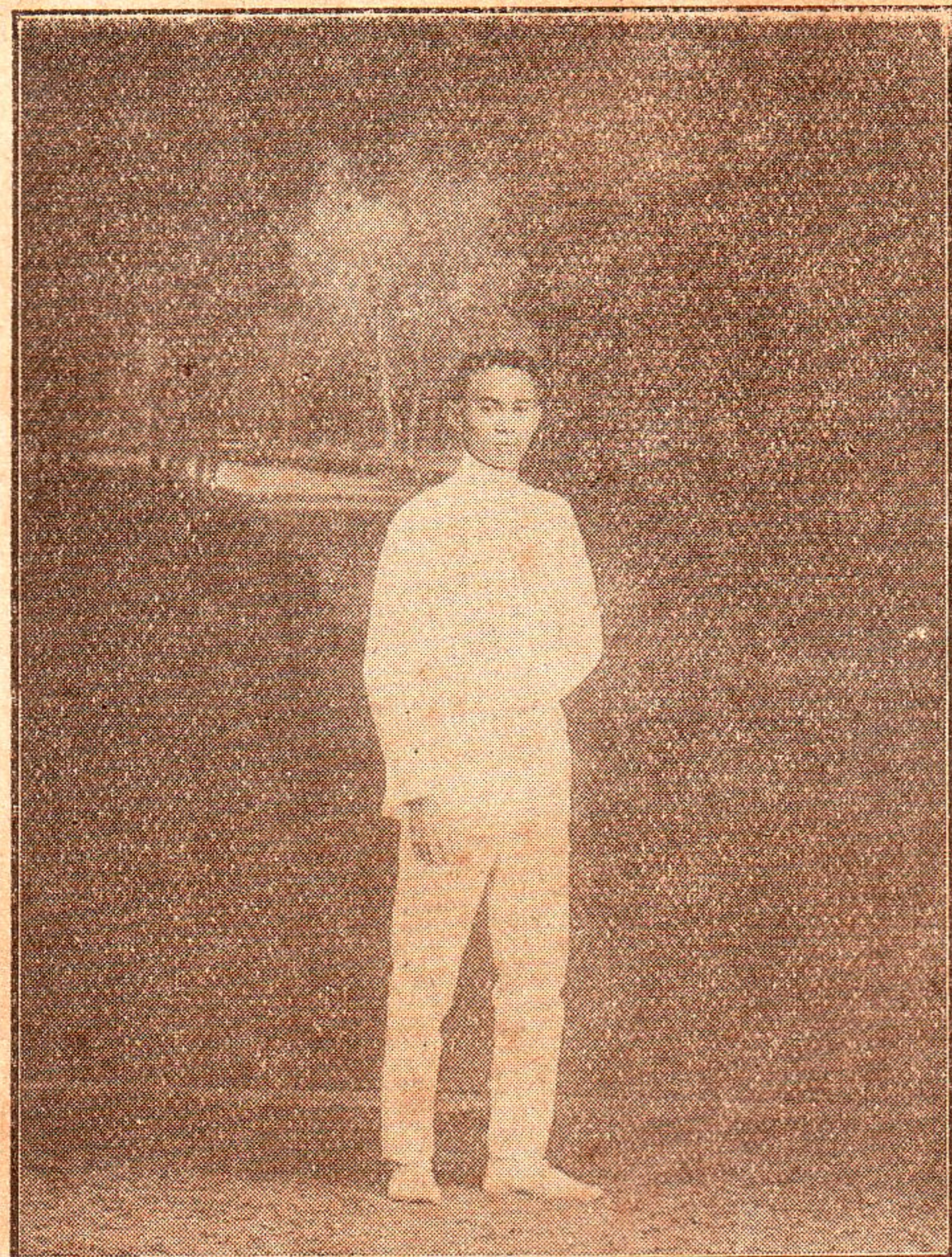
Soerat-soerat boeat Administratie dan Redactie
 Groote Postweg 66, Bandoeng.

Harga Advertentie :
 1/4 pagina f 5.—, 1/2 pagina f 7.50, 1 pagina f 10.—
 boeat sakali moeat, di omslag laen harga.
 Pembajaran lebi doeloe.

Agent-agent : Khong Kauw Hwee Soerabaja, Solo, Djocdja, Kartasoera, Wonogiri, Pekalongan, Blora, Bandoeng, Poerbolinggo.



THE KOO SING
 Secretaris Kh. K. H.
 Soerabaja.



LIE KHONG KOO
 i.e. Secretaris Kh. K. H.
 Djocjakarta.

孔教足以救國救民否

Khong Kauw Tjiok Ie Kioe Kok Kioe Bin How.

BISAKAH KHONG KAUW AKEN MENOE-
LOENG NEGRI DAN MENOE-
LOENG RAHAJAT ?

(Samboengan Goat Po No. 17 - 18).

1. Orang mempoenjai ketjinta'an pada negrinja, siapakah jang tiada seperti kita? Apa poela ada sesama satoe bangsa, toch tiada beda seopama kita orang ada di tenga laoetan sama-sama doedoek di dalem satoe prauw jang terserang geloembang besar, lantaran itoe, soeda tentoe sasoeatoe orang poenja nasib baik nanti bisa djadi tjilaka maeopoen nanti bisa beroentoeng toch tiada loepoet semoea itoe bakal dipikoel oleh orang-orang sedalem prauw. Maka manakala kita orang kaloe djoestroe terhadap pada itoe perkara jang bisa bikin mati atawa bisa bikin idoep, bolehkah aken dialpaken?

Kaloe sasoeda bisa mengatahoei begimana tjaranja aken menoeoeng diri soepaja bisa dapet kslametan, ampir bisa dipastiken, semoea bahaja jang dateng menjerang boleh ditolak hingga djadi slamet, jaitoe jang dibilang: kaloe dapet moesti idoep; sebaliknja, kaloe tiada dapet moesti mati (Tek Tji Tjek Seng, Poet Tek Tjek Soe 得之則生, 不得則死).

Kita sasoeda taoe tapi tiada mae mengomongken, atawa, sasoeda taoe tapi tiada mae soenggoe-soenggoe mendjalanken, tjoba tanja pada diri sendiri: begimana kita nanti terhadap pada doenia; begimana kita nanti terhadap pada negri; begimana kita nanti terhadap pada sia-hwee; terlebi poela pada diri sendiri poenja tabeat sedjati jang begitoe soetji dan moerni (Liang Sim Thian Seng 良心天性)? Maka ande kata kaloe itoe bahaja soeda membakar pada boeloe mata, apa kiranja masi ada itoe kesempatan aken kita orang berpikir lebi lama?

Sasoenggoenja kaloe dalem ini sia-hwee belon mempoenjai kapertjaja'an tetap, jaitoe kewadjibannja kita poenja gerakan ini, hanja belon djadi abis, dari hal itoe, maka tiada boleh aken tiada dipikir dengan pikiran jang aloes, dengan orang siapa boeat beroending sampe pada sarinja, agar mana soepaja itoe kesangsian nanti djadi bisa dapet katrangan jang tjoekoeop menjenangkan. Mata hari ada mentjorotken sinarnja jang gilang-goemilang, maka kita orang perloe moesti bitjara dengan setjara teroes terang!

Tjoba di bawah ini kita terangken:

Prihal orang ada bersangsi bahoe Nabi Agoeng Khong Tjoe ada sanget mengoetamakan kekoesa'an radja, dan Nabi Agoeng Khong Tjoe ada membantoe pada pengaroenja autokratie jang berbahaja, padahal jang sabetoelnja itoe kesangsian ada djae beda dengan perkara jang senjatanja.

Seharoesnja segala orang jang hendak meroendingken sasoeatoe perkara maeopoen hendak meroendingken pada sasoeatoe orang, perloe sekali moesti lebi doeloe ditjari taoe sampe betoel tentang keada'annja di itoe tempo. Nabi Agoeng Khong Tjoe ada terlahir di djeman Tong Tjioe (東周), sasoeda Keizer Tjioe Peng Ong (周平王) pinda ka sebla wetan, atas namanja Keizer hanja tjoema nama kosong belaka, dan segala apa, seperti, pelatoeran peladjaran sama sekali soeda djadi roesak, sebaliknja kekoesa'annja ambtenaren malah ada lebi koekat dan lebi besar dari pada Keizer; dan pada itoe masa, di Tiongkok ada terpetja djadi brapa ratoes negri jang masing-masing berdiri sebagai radja moeda. Itoe semoea radja moeda masing-masing pada mengoekoer tenaganja sendiri-sendiri pada siapa boeat saling bertengkaran, sedeng jang lebi koekat telah membinasakan pada jang lema, pendek bisa dibilang: Keizer sama sekali tiada mempoenjai kekoesa'an satoe apa poen.

Prikasedjatra'an soenggoe soeda terlaloe roesak kaloe satoe radja moeda kloear, tjoekoeop membikin rahajat djadi kalang-kaloet, sedeng kaloe satoe Taij-hoe (minister) kloear tjoekoeop membikin rahajat djadi terantjem djiwanja; djadi pada itoe masa, djiwanja rahajat ada terpegang dalem tangannja semoea pembesar negri. Segala keboeasan dan perboeatan jang sawenang-wenang soeda djadi perkara loemra, maka kaloe diliat keada'an begitoe, apakah bisa aken dibilang: mempoenjai moraale jang baik? Orang-orang poenja rasa kesoetjian, taoe maloe, peradatan dan kewadjiban, hanja soeda djadi ilang sama sekali, terlebi lagi pada itoe masa kainginannja sasoeatoe orang ada begitoe besar, maka pekara pemboenoean biar bagi orang toenja sendiri madepoen pada radja ampir-ampir soeda dianggep perkara jang djamak; dalem hatinja sasoeatoe orang ada sanget mengiler pada kekoesa'an dan pengaroo jang besar, lantaran itoe, hal kesopanan soeda tentoe djadi antjoer leboer, terlebi poela itoe kawanang jang mengakoe politicus, dengan djalan moendar-mandir soeda toesoek sana mengasoet di sini, sematjem orang begitoean barang tentoe ada banjak mengandoeng tipee daja jang sanget beratjoen.

Di atas soeda dibilang, djiwanja rahajat ada sanget terantjem, sebab rahajat kaloe tiada djadi mati di dalem peprangan, nistjaja mati dari lantaran peroesoehan, atawa kaloe rahajat tiada djadi mati dari bahaja prang, nistjaja mati dari lantaran kelaparan. Dalem kitab Si Keng (詩經) ada menoe-toerken: „Di masa keradja'an Tjioe, ampir tiada ada kalebihan rahajat (Tjioe I Lee Bin, Bi Joe Kiat I Tjia 周餘黎民, 靡有予遺者)”. Itoe toelisan amp'r sadja berboekti betoel.

Nabi Agoeng Khong Tjoe terlahir di itoe djeman, maka apa sadja jang tertampak di iapoenja mata tjoekoeop bikin piloe hatinja, lantaran itoe, dengan iapoenja hati jang soetji, bersoenggoe-soenggoe aken menoeoeng pada rahajat poenja nasib jang sanget sengsara itoe, ia senantiasaa pikirin sadja dengan siapa hendak berdaja boeat melihara rahajat, mempeladjarin rahajat, dan melindoengin rahajat. Nabi Agoeng Khong Tjoe soeda mengider di antero negri,

ia mengider boekan meloeloe ia maoe lakoeken iapoenja Too, tapi ia perloe maoe meneloeng rahajat dari dalem kasengsara'an.

Soenggoe begitoe, menilik Nabi Agoeng Khong Tjoe tatkala ada di negri Louw (魯) sama sekali tiada merasa tersengsem pada kemoelia'an doenia, apakah boekan djadi satoe boekti bahoea ia ada mengoendjoeken kesoetjiannja pada doenia? Itoe waktoe, di antara berapa negri-negri jang koeat, setiap hari tiada ada laen oeroesan katjoeli tjoema maoe bikin peprangan boeat mereboet kekoeasa'an, lantaran itoe, soeda tentoe bakal tiada bisa boeat ditoeloeng lagi, dan apapoela pengartiannja rahajat ada begitoe goblok, atawa prihal pergaoelan sama sekali tertoeoep, maka maski orang-orang di djeman sekarang jang bagimana bidjaksana sekalipoen, oepama dilahirken di itoe masa, soeda tentoe bisa dipastiken tiada nanti bisa berboeat kebaekan satoe apa poen, sebab mana semoea itoe seperti memang soeda dimaoeken oleh kodrat!

Tapi Nabi Agoeng Khong Tjoe djoestroe terlahir di itoe tempo, dengan ada keniatan hendak bikin tentrem pada rahajat atawa hendak bikin sirep itoe peroesoehan, soeda barang tentoe kapan saorang jang tiada mempoenjai kekoeasa'an dan keberanian sebagai kepala prang, keniatan mana pasti tiada bisa terkaboel; tapi kaloe ia singkirken diri dan tiada perdoeliken nasibnja rahajat, boeat hatinja Nabi Agoeng Khong Tjoe jang penoe dengan rasa asih tentoe sekali bakal tiada bisa, dari itoe, ia moesti bekerdja keras boeat pikir hingga djadi baeknja. Poko peroesoehan di itoe waktoe, jaitoe dari lantaran orang-orang soeda tiada maoe pake begimana tjaranja orang djadi orang, maka kapan tiada dipimpin dengan djalan kabledjikan, nistjaja itoe poko peroesahan tentoe semingkin hari djadi lebi dalem, dan mendjalarnja itoe peroesoehan tentoe djadi lebi djaoe, kaloe soeda djadi begitoe, bisa dipastiken, kita orang Tionghoa poenja peladjaran kesopanan bakal djadi ilang, dan toeroenan dari Keizer Oeij Tee (黃帝) tentoe djoega djadi moesna!

Tapi beroentoeng sekali itoe waktoe kendatipoen orang-orang jang berchianat soeda boeang adatiadati dan kewadajiban, jang mana tjoema memboeroe sadja prihal peroentoengan, tapi lantaran marika poenja rasa hati masi sedikit maloe, maka apabila dapet danger pemitjara'annja saorang jang poeti bersi, marika masi merasa takoet, itoelah satoe kenjata'an jang marika masi soeka aken dapet nama baik, dan di kamoedian koeatir kaloe bernoda, dari itoe, marika dengan hati palseo boeat bekerdja kebaekan, di mana boeat harep jang marika bisa dapet kedoedoekan jang tinggi. Maka dari hal itoe, maskipoen perobahannja kodrat tiada membikin marika djadi takoet, tapi boeat orang poenja pemitjara'an masi belon brani aken tiada perdoeliken. Nabi Agoeng Khong Tjoe sasoea pikir sampe mateng tentang ini hal, ia laloe ambil itoe djalan, telah karang kitab „Tjoen Tjhioe (春秋)”. Ia dengan kalamnja jang djoedjoer troes korek apa sadja jang soeda boeroek dan dengan teroes terang bongkar apa sadja jang tiada senoenoe; dengan mengandelken itoe kitab, Nabi Agoeng Khong Tjoe bisa membikin kemahmoeran prikamenoesia'an, dan semoea pengchianat ada me-

rasa djeri, maka di sini bisa dibilang: kitab „Tjoen Tjhioe” bisa membikin aman dan tentrem boeat di itoe waktoe.

Nabi Agoeng Khong Tjoe ada perna bersabda: „Orang bisa poedjiken saja jalah tjoema ada dari itoe kitab „Tjoen Tjhioe”; sebaliknja, orang mengoetoeok saja jalah djoega tjoema ada dari itoe kitab „Tjoen Tjhioe” (Khong Tjoe Wat: Tjwe Ngo Tjia Ki Wi Tjoen Tjhioe How; Tjwe Ngo Tjia Ki Wi Tjoen Tjhioe How 孔子曰: 知我者其惟春秋乎, 罪我者其惟春秋乎)”. Inilah orang bisa mengarti begimana soesa Nabi kita aken meneloeng pada negri dan rahajat!

Memang tiada bisa disangkal, bahoea itoe peladjaran hanja ada peladjaran boeat taro perinda'an pada radja, soepanja itoe pengchianat jang bikin sengsara rahajat djadi merasa sedikit takoet. Oepama satoe thabib jang pande, kaloe taoe sasoeatoe orang terserang penjakit jang heibat, ia pikir tiada nanti bisa djadi baik apabila tiada ditoeloeng dengan obat jang paling remeh, lantaran itoe, soeda tentoe itoe thabib toch moesti terpaksa goenaken itoe sematjem obat jang remeh djoega; dengan itoe pertoeoengan, asal si sakit bisa baik, seharoesnja orang toch koedoe bersoekoer, tapi ande kata ada orang jang tjela bahoea itoe thabib dikata-katakan thabib dozijnan, boekankah anggepan begitoe djadi kliroe?

Orang jang menoedoe, bahoea Nabi Agoeng Khong Tjoe ada sanget mengoetamakan kekoeasa'annja Keizer, beda apa dengan peroepama'an di atas ini?

Lagi dalem peladjaran Khong Kauw di mana ada menerangkan prihal: „Radja dan mantri masing-masing haroes pegang kewadjabannja (Koen Sin Joe Gi 君臣有義)”, itoelah ada djadi satoe boekti kaloe Nabi Agoeng Khong Tjoe boekannja ada merhatiken pada radja, tapi ia ada merhatiken pada negri dan rahajat.

Tjoba liat tatkala Kong Tjoe Kioe (公子糾) diboenoe oleh Hwan Kong (桓公) iapoenja mantri jang bernama Kwan Tjong (管仲) selaennja tiada maoe membela toeanja boeat toeroet mati, mala sebaliknja Kwan Tjong toeroet berhamba pada bekas moesoenna, tapi maski begitoe, dengan lantaran pimpinannja Kwan Tjong, Hwan Kong bisa bikin persariketan pada sembilan radja moeda dengan siapa boeat bikin tentrem prikeada'an negri, dan itoe persariketan hanja tiada oesa dengan goenaken kekoeatannja sendjata, jaitoe dengan prilakoe atawa priboedi jang agoeng. Tentang itoe, Nabi Agoeng Khong Tjoe selaen tiada tjela pada perboeatannja Kwan Tjong, tapi sebaliknja malah poedji padanja, dan membilang: rahajat banjak trima boedi dari Kwan Tjong. Inilah orang lantes bisa mengatahoei bahoea toedjoean apa jang sabarnja ada terkandoeng oleh Nabi Agoeng Khong Tjoe jaitoe toedjoean jang maoe bikin aman negri dan bikin slamet rahajat, dan sama sekali tiada mengandoeng angen-angen autocratie maski tjoema sedikit poen.

Selaen itoe, Nabi Agoeng Khong Tjoe toch ada sanget poedjiken tentang gerakannja Keizer Seng Thong, Keizer Boen Ong dan Boe Ong, boeat me-

lawan pada bekas toeannja jang kedjem. Boeat gerakan mana Nabi Agoeng Khong Tjoe ada kataken melakoeken kemaoeannja Allah dan menoeroet kaininginannja rahajat, menilik itoe orang boleh bilang, kaloe Khong Kauw ada mengoetamakan kekoeasa'annja Keizer? Atawa ada mengoetamakan haknja rahajat?

Keizer Giauw anggep negrinja ada goenanja orang banyak, dan iapoenja kedoedoekan tiada ditoe-roenken pada poetrannja, ia tjoema tjari pada orang jang bidjaksana boeat soeroe ganti'in kedoedoekannja; sedeng kaloe melakoeken pelatoerannja semoea moesti lebi doeloe dapet moefaketnja mantri-mantri di ampat pendjoeroe, jaitoe ada berarti sebagai wakil dari soearanja rahajat, maka sampe brapa besar Keizer Giauw ada merhatiken haknja rahajat, orang toch bisa mengarti sendiri, inilah ada tjonto jang teroetama prihal adanja democratie dalem brapa riboe taon jang laloe.

Nabi Agoeng Khong Tjoe selama idoepnja ada sanget poedjiken tentang kelakoeannja kadoea Keizer Giauw dan Keizer Soen jang berboedi agoeng, menilik itoe apakah Nabi kita tiada setoedjoe dengen berdirinja democratie? Inilah semoea orang bisa taoe dan tiada boleh ditoe toep lagi!

Kaloe menoeroet pada pikiran jang adil, di djeman blakangan lantaran apa bisa taoe tentang gerakan revolutive, toch sabetoelnja ada dari gerakannja Keizer Seng Thong dan Keizer Boen Ong; dan di djeman blakangan lantaran apa bisa taoe tentang pamereta'an democratie, toch sabetoelnja ada dari peladjarannja Keizer Giauw dan Keizer Soen. Itoe waktoe, Nabi Agoeng Khong Tjoe ada mengatahoei jang itoe semoea ada baik bagi doenia, maka ia ada taro perhatian jang loear biasa dan tinggalken itoe tjonto-tjonto sebagai toeladan di djeman blakang. Dus di sini bisa dibilang, dalem peladjaran Khong Kauw apa jang mempoenjai perhoeboengan dengen politiek negri, semoea tiada ada jang tiada didasarken dengen Sam Bin Tjoe Gi (三民主義 1. Prihal kebangsa'an; 2. Haknja rahajat; 3. Pengidoepannja rahajat), teroetama prihal menjinta sesama orang; maka Khong Kauw sabetoelnja sama sekali tiada mempoenjai angen-angen autocratie maski tjoema sedikit poen.

Seperti apa jang soeda ditoelelis di atas ini, orang boleh ambil kesaksian dalem kitab-kitab soetji; tjoema sadja oleh kerna Nabi Agoeng Khong Tjoe ada terlahir di masanja djeman autocratie, soeda tentoe ia tiada bisa aken menjataken dengen teroes terang dengen siapa boeat melawan itoe atoeran jang soeda ditetepken oleh radja; tapi toch haroes diakoe, bahoe ia poenja karangan kitab „Tjoen Tjhioe,” hanja meloeloe boeat bikin padem pada itoe keboeasan dan peroesoean, jang sebrapa bisa boeat menoeloeng nasibnja rahajat, dari itoe, apabila Nabi Agoeng Khong Tjoe tiada menerangkan sedjelasnja tentang kewadjiban dari orang-orang sebahawan boeat menghormat pada Keizer, apakah nanti bisa membikin djineknja itoe kawan pengchianat? Maka saharoesnja segala orang jang hendak meroending sasoeatoe hal, perloe sekali moesti ambil pertimbangan, tenga-tenga dan soepaja tiada djadi miring sabela!

Nabi kadoea Beng Tjoe adalah itoe orang jang trima warisan dari peladjarannja Nabi Agoeng Khong Tjoe jang sedjati, ia ada bilang: „Rahajat paling moelia; negri kedoeanja; radja paling enteng (Bin Wi Kwi; Sia Tjek Tjhoe Tji; Koen Wi Kheng; 民爲貴; 社稷次之; 君爲輕)”. Lagi ia ada kata: „Keizer Seng Thong dan Keizer Boe Ong bikin gerakan revolutive, jang diboenoenoe itoe hanja satoe orang biasa sadja, dan belon perna denger jang marika memboenoenoe radja (Thong Boe Kek Beng, See Tjoe Tjia It Hoe Dji, Bi Boen Sit Koen Ja, 湯武革命, 所誅者一夫耳, 未聞弑君也)”. Lebi djaoe ada kata: „Kedjahatannja boeat mengindaken pada radja ada berdosa ketjil, sedeng kaloe djadi pendjilatnja radja ada berdosa besar (Tiang Koen Tji Ok Ki Tjwe Siauw, Hong Koen Tji Ok Ki Tjwe Taij, 長君之惡其罪小, 逢君之惡其罪大)”.

Menilik toelisan di atas ini, orang tentoe semingkin djadi pertjaja, bahoe Khong Kauw itoe sabetoelnja memang ada sanget merhatiken pada nasibnja rahajat; dan malah kaloe ada orang jang sala pake tentang djalannja kewadjiban, seperti radja antara hamba, papa antara anak maski bersetia dan berbakti, toch diperingetken soepaja masing-masing bisa berlakoe di djalanan jang benar, maka prihal lima kewadjiban (Ngo Loen 五倫), sabetoelnja ada artian jang sedjati dari kemerdekaan doenia, dan memang ada djadi poesatnja segala keadilan!

Saorang jang mengarti betoel tentang selak-seloeknja Khong Kauw, pastilah bisa liat dengen njata sebagaimana kaloe kita meliat terangnja matahari; tapi djika di antara mana ada orang jang masi merasa tjemboeroean pada peladjaran Khong Kauw poenja tata-tjara prihal kamenoesia'an, teranglah itoe orang tentoe belon mengarti betoel. Nabi Agoeng Khong Tjoe hanja boekan ada satoe Nabi jang tjoema memberatkan di satoe fibak, tapi Nabi Agoeng Khong Tjoe ada satoe Nabi jang mempoenjai pertimbangan tenga-tenga (Tiong 中*), sedeng ia poenja ilmoe tiada nanti bisa beroba, maski doeloe, sekarang di loear negri dan di dalem negri, atawa Khong Kauw tiada ada di satoe tempo jang tiada djadi tjotjok!

Orang boleh saring dengen saringan jang aloes, semoea igama-igama di ini doenia, mana sadja jang ilmoenja soeda dibilang paling aloes, tapi toch masi tiada bisa melangka dari kalangan Khong Kauw, maka poen tiada djadi heran, kaloe orang-orang di doenia telah seboetken Nabi Agoeng Khong Tjoe sebagai: Ban Si Soe Piau (萬世師表 Goeroe boeat berlaksa djeman); tentang hal demikian boekan tjoema ditegoeken oleh satoe-doea orang sadja, tapi di seloeroe doenia!

(Aken disamboeng).

*) Dalem kitab „Tiong Jong” ada ditoelelis: „Jang tiada miring sabela itoelah jang diseboet: Tiong; dan jang tiada gisir beroba itoelah jang diseboet: Jong, Tiong, jalah doenia poenja angger-angger (J.v.) jang sedjati; dan Jong, jalah doenia poenja atoeran jang tetep (Poet Phian Tji Wi Tiong; Poet Ek Tji Wi Jong, Tiong Tjia Thian He Tji Tjeng Too; Jong Tjia Thian He Tji Teng Li)”.

文化與孔道

Boen Hwa Ie Khong Too.

PLADJARAN KHONG KAUW DENGAN
KESOPANANNJA.

Ini toelisan kita salin dari pridatonja satoe Proffessor Japan Tjhie Tjhwan Tjan Tjhoe Long (市村瓚次郎) namanja, di gedeng Khong Kauw Hwee di Hongkong pada Im-lek boelan Tjap-it-gwee tanggal 21, taon jang laloe, termoeat dalem Lok Thian Po.

Itoe Proffessor ada bilang, saja sanget bersoekoer jang ini hari saja bisa berkoempoel pada toean-toean dalem ini roewangan, dengan saja bisa liat ini tempat Swan-kang-tong (tempat boeat propaganda) jang begini inda serta loeas, mae poen di atas dengan tergantoeng gambar-gambarnya orang-orang pande dari doeloe kala, teroetama gambarnya Nabi Khong Tjoe.

Ini pemandangan soenggoe menarik saja poenja hati djadi goembira, boekan sadja tjoema goembira malah djadi menimboelken hati kebangga'an. Toean-toean tentoe taoe, mengapa saja poenja hati djadi bangga? Sebab saja taoe kaloe bangsa Tionghoa di seloeroe Tiongkok bisa pegang tegoe pladjaran Khong Kauw, nistjajalah Tiongkok bakal ada harepan besar aken djadi tentrem dan aman, teroetama itoe kesopanan nanti bisa membawa keragaman serta djadi kekoeatannya negri di bilangan Azia Timoer.

Dari itoe, sekarang saja mae membitjaraken prihal: Kesopanan Tiongkok jang berhoeboeng pada pladjaran Khong Tjoe (中國文化與孔道之關係 Tiong Kok Boen Hwa Ie Khong Too Tji Kwan Hee); tapi saja lebi doeloe mae menerangkan pada toean-toean, bahoea kesopanan itoe apa? Kesopanan, jalah boekan laen hanja: ada hati kesampoerna'annya orang poenja pengataoean batin jang djadi poko pengidoepan sesama menoesia.

Maka bahoea goendoekan menoesia dengan kesopanan, ada djadi pokonja pengidoepan oemoem, samentara itoe, kadoeanja moesti ada bersama'an tida boleh koerang dari sala satoe, terlebi tegas kapentingannya itoe soeal, oepama ada sebagai menoesia idoe, moesti ada itoe pakean dengan makanan, apabila menoesia soeda bisa menjoekepin sebagi di atas, baroe bisa dibilang: pengidoepan menoesia, tapi kaloe tjoema ada itoe pakean dan makanan dan tida mempoenjai kesopanan menoesia, apakah bedanja dengan pengidoepan binatang?

Maka menoesia maskipoen mempoenjai pakean dan makanan sampe tjoekoep, tapi tida boleh tida moesti koedoe mae menjoekepin aken melihara soemangetnja djoega, hal apa djadi begitoe? Orang moesti taoe prihal adanja itoe pakean dan makanan ada sebagian dari pengidoepan loear (lahir), dan sedeng soemanget ada pengidoepan dalem (batin),

ini pengidoepan batin atawa soemanget tida boleh tida moesti dibesarken dengan ketjoekepan, dan tjaranja kaloe mae bikin besar tida boleh tida moesti diiket boeat pimpin persatoeken hatinja, djika soeda djadi begitoe, baroe bisa melakoeken pengidoepan sesama menoesia, jaitoe pengidoepan oemoem.

Samentara itoe 3 matjem pengidoepan sepertilah pengidoepan lahir, pengidoepan batin dan pengidoepan memimpin hati, apabila soeda tjoekoep, baroe boleh diseboet menoesia, maka pladjaran Khong Kauw ada begitoe loeas sekali. Selaen itoe, bahoea 3 pengidoepan terseboet poenja kalengkepan jaitoe ada djadi dasar jang teroetama dari kesopanan maatschappij, atawa djadi poko dari sifatnja keragaman sesama menoesia dan poko dari pengidoepan oemoem.

Apa jang djadi ketrangan di atas, saja mae oepaken lebi djaoe, kata itoe Proffessor, bahoea menoesia poenja pakean atawa makanan tentoe berasal dari itoe taneman padi, dan itoe padi tentoe berasal dari kaoem tani jang kerdjaken, sasoedanja ada orang pertanian tentoe lantes mendjalar ada itoe orang-orang sebangsa pladjaran (sastrawan), perdagangan, pertoeangan, ini ampat kaoem laloe masing-masing menoeendjoeken kepandeanja atawa kebisa'annya sendiri-sendiri. Di sitoelah dengan goenaken kepandean saling menoeoeng saling menoeondjang hingga sampe djadi kemadjoenja negri, jaitoe jang dibilang: kemadjoen lahir, atawa kemadjoen material, tapi toch lebi doeloe moesti ada itoe orang jang mempoenjai priboedi jang tinggi, kepandean besar boeat pimpin itoe orang-orang poenja batin, soepaja soemangetnja djadi lebi besar, jaitoe jang dibilang: kemadjoen batin atawa kemadjoen soemanget, maski soeda begitoe, boeat itoe hanja tjoema ada sebagian pengidoepan dari kesopanan boeat diri sendiri, tapi belon boleh dibilang: menjoekepin boeat kebaikannya pengidoepan pada sesama menoesia.

Maka dari itoe, kaoem sastrawan, pertanian, pertoeangan dan pendagang, tida boleh tida moesti sama-sama bisa mengiket batinnja aken kasi oekoeran boeat kebaikannya pengidoepan oemoem, seperti itoe pamerenta'an negri, jang bisa menjaga segala pelanggaran atoeran kamoesia'an djoega bisa dibikin boeat poko pengiketannya kemadjoen pengidoepan sesama menoesia, maskipoen itoe atoeran-atoeran kaloe diliat seperti kliatan ada di bagian loearan, tapi orang tida boleh tida moesti djaga batinnja boeat berdiri sendiri, dan itoe pendjaga'an tida boleh terpisa maskipoen tjoema waktoe jang paling pendek. Sebab sepertilah badan menoesia dengan isi peroetnja bila itoe prabot isi peroet ada jang roesak, atawa sala-satoe pata, apatah itoe badan nanti bisa teroes tinggal seger boeger? Maka itoe, saja, seperti tadi soeda oelangken: moesti mempoenjai tiga matjem kasopanan, baroe bisa djadi sampoerna boeat idoe'nja dengan sesama menoesia!

Kaloe mae ditilik dengan benar, soeal kasopanan dari pladjaran Nabi Khong Tjoe, apabila mae dibandingkan pada pladjaran dari laen-laen igama, baroe orang nanti dapet taoe bagaimana dari

aloesnja. Tjoba sekarang lebi doeloe saja maoe menerangkan dari pladjaran Boedha, itoe pladjaran mendjalar ka tana Tiongkok soeda dari doeloe kala, dan lantaran toeanja (lamanja) ampir rata-rata orang Tionghoa tida ada satoe jang tida mengenjal.

Igama Boedha berasal dari Hindoe, dan pladjaran mana ada di Tiongkok mempoenjai pengaroe jang sanget besar, tapi, maskipoen mempoenjai pengaroe djoega, djika maoe selidikin dari dasar-dasarnya itoe pladjaran, tida lebi meloeloe tjoma mendidik prihal kebedjikan, dan tida mempladjarin negri atawa djalannya economie. Maka bahoea Boedha itoe, oemoemnja tjoma bisa diseboet: kesopanan dari batin, begitoe poen pladjaran Christen hanja saroepa djoega!

Tapi pladjaran Khong Kauw ada djadi sebaliknja, tjoba orang bisa saksiken sendiri dengen ketjoe-koepannya jang tertjatet di dalem kitab Loen Gi (論語).

Djeman sekarang orang pada iboek membitjaraken prihal ilmoe chemis, dan ilmoe alam, lantaran dari seroenja ampir rata-rata orang soeda djadi tida taro kapertjaja'an pada igama, dari itoe soeda ketarik aliran djeman, dari orang poenja batin djadi beroba membesarken pladjaran di lahir dan meremeken soeal kebatinan. Dus saja djadi maoe bilang, itoe pladjaran Boedha atawa Christen ada saroe igama jang tjoma meloeloe mendidik pladjaran soemanget, tida mempladjarin soeal pengataoean dilahir, sepertilah pengataoean dari materialisme atawa Boet Tjit Hak.

Kaloe saja tilik dari sini, tjoma ada pladjaran Khong Kauw jang ada serba lengkep dan menjoe-koepin keada'annya 3 matjem kesopanan terseboet, dan di antaranja itoe 3 matjem kesopanan telah ambil: pladjaran batin atawa djalan oetama boeat djadi poko jang paling teroetama (以精神道德爲正中 Ie Tjeng Sin Too Tek Wi Tjeng Tiong); dan ambil itoe pladjaran material, economie, mengiket kebatinan, pamerenta'an negri diboeat melengkepi sebagai sajab kanan-kirinja (以物質, 經濟, 統制, 政治爲左右翼也 I Boet Tjit, Keng Tje, Tong Tji Tjeng Ti Wi Tjoo Joe Ik Ja). Terlebi besar lagi pladjaran Nabi Khong Tjoe jang disembarkan dalem ini doenia, jaitoe bibit kesoetjian dari batin menoesia jaitoe jang dibilang: Djin = welas-asih!

Ini satoe letter: Djin, ada terbagi djadi 4, jaitoe: Sim, Aij, Soe, Hoo, (心, 愛, 辭, 和), artinja: 1. Keboedian; 2. Katjinta'an; 3. Pembitjara'an, dan 4. Keakoeran, dan boeat ampat perkara terseboet ada penting boeat pengidoepan menoesia jang oetama dan djoega djadi poko perdamaian dalem doenia.

Tjoba toean-toean denger sabentar, kata poela itoe Proffessor, dari boektinja atawa kaoedjoedannya itoe batin Djin poenja kesampoerna'an, toean-toean nanti bisa menjataken sendiri, sepertilah itoe batin Djin bila ada bertempat di antaranja orang toea dengen poetranja ada djadi satoe poko priboedi: 慈孝 (Tjoe Hauw), artinja: welas dan berbakti: bila bertempat di antaranja soedara ada djadi poko priboedi: 愛友 (Joe Aij), artinja: menjajang serta menjinta; bila berada di tempat soemi-istri ada

djadi poko priboedi: 相敬 (Siang Keng), artinja: saling menghormat; bila berada di sobat ande ada djadi poko priboedi: 信義 (Sin Gi), artinja: Keteloesan serta kebenaran.

Maka Nabi Khong Tjoe poenja pladjaran batin Djin ada djadi poko soemanget jang paling besar dalem ini doenia, sebab poko Djin kaloe maoe dibitjaraken kaloeasannya dimoelaiken dari dirinjendiri, hingga sampe pada sesama bangsa menoesia teroetama pada sekalian benda dan semoea machloek Allah (以自己及人類而至於物 I Tjoe Si Kip Djin Loei Dji Tji I Boet). Lantaran dari kabesarannya itoe pladjaran, maka sampe djadi meresep dalem dara menoesia rata-rata di ini doenia; tapi maskipoen itoe batin Djin soeda boleh dibilang ada djadi poesatnja pladjaran soemanget, hanja kaloe maoe menjoe-koepin boeat sampoernanja pengidoepan oemoem, koeatir kaloe masi djadi koe-rang lengkepnya, maka Nabi Khong Tjoe kasi oelangan di dalem kitab Loen Gi boeat kasi pladjaran prihal matjem-matjem praktik dari oeroesan economie, pamerenta'an negri, dan pakerdja'an material, teroetama mengatoer roema-tangga d. l. l. semoea djadi ketjoe-koepan dengen serba lengkep.

Sekarang saja maoe tjoba boektiken dengen ringkes sadja, seperti Nabi Khong Tjoe poenja perkata'an dari hal: „Tjiok Siet Tjiok Ping Bin Sin Tji Ie (足食足兵民信之矣), artinja: Kaloe bisa menjoe-koepin keada'an makanan serta bisa menjoe-koepin kekoeatannya militair, nanti rahajat hatinja tentoe djadi tamba mempoenjai katetepan atawa tamba mempoenjai kapertjaja'an besar pada negrinja.” Boeat ini pepata, toean-toean tentoe tida asing lagi boeat membatja, sekarang saja koedoe menanja: begimanatah tjaranja bisa menjoe-koepin dari itoe barang-barang makanan? Kaloe dibilang menjoe-koepin tentoe ada mempoenjai itoe kekaja'an, kaloe ada itoe kekaja'an tentoe ada itoe barang-barang atawa prabot-prabot dan ransoem tjoe-koep penoe dalem goedang.

Toean-toean tentoe bisa pikir sendiri, kaloe bisa kedjadian jang menjoe-koepin itoe kekaja'an tentoe tida dari laen, semoea itoe ada dateng dari pendapatem kemadjoeanja material. Labi djael saja maoe tanja, begimanatah tjaranja bisa menjoe-koepin kekoeatannya militair? Jaitoe tiada laen ada dari kaberesannya pamerenta bikin pendjaga'an, atawa pimpin rahajatnja boeat menegoeken kebangsa'an dan bersetia pada negrinja, dari itoe soeal kaberesan jalah jang dibilang: kemadjoean dari pengiketian batin. Prihal rahajat bisa mempoenjai kategoean atawa kapertjaja'an besar pada negrinja lantaran dapet didikan batin, hingga pengatahoean lahir djadi lebi loeas, dan lantaran itoe, maka marika bisa pegang kewadajibannya, ini semoea ada dari kekoeatannya: kemadjoean dari batin.

Inilah orang bisa mengarti sampe sebrapa besar pladjaran Khong Kauw!

Sekarang saja maoe kasi toendjoe-koepin tentoe toean-toean masi inget dari oelangatnya Nabi Khong Tjoe di waktue mengoembara di negri Wee (衛) oelangan mara jaitoe: „Tjoe Sek Wee Djiam Joe Pok, Tjoe Wat Si I Tjaij, Djiam Joe Wat, Ki Si

le, Joe Hoo Ke Jan, Wat Hoe Tji, Wat Tji Hoe I Joe Hoo Ke Jan, Wat Kauw Tji (子適衛冉有僕, 子曰庶矣哉, 冉有曰, 既庶矣, 又何加焉, 曰富之, 曰既富矣, 又何加焉, 曰教之), artinja: Djoestroe Nabi Khong Tjoe pergi ka negri Wee ada moerid Djiam Joe jang kandar-ken kretanja, sasoedanja sampe di itoe negri Nabi Khong Tjoe laloe berkata: O, soenggoe tiada ter-kira sekali kaloe negri rahajat di negri Wee ada begitoe banjak djoemblanja sampe di mana-mana tempat plosokan ada begitoe pepet, moerid Djiam Joe serta denger goeroenja poenja omongan laloe menanja, apabila rahajat sedeng ada begitoe banjak moesti diatoer tjara begimana soepaja djadi baeknja? Nabi Khong Tjoe mendjawab: Koedoe diatoer soepaja marika masing-masing bisa dapet pengidoepan tjoekeop. Djiam Joe tanja poela: Sasoedanja raha-jat masing-masing djadi ketjoekeopan maoe diatoer setjara apa lagi jang bisa djadi lebi baek? Nabi Khong Tjoe mendjawab poela: Moesti dikasi pladjaran dan dididik batinnja soepaja mengenal atoeran prikamenoesia'an, dan taoe kewadjiban".

Tjobalah toean pikir atas ini pemitjara'an, itoe artian: Hoe (富 = Ketjoekeopan) dari rahajat negri apatah boekan dari hasilnja pakerdja'an dari kemadjoennja materiaal? Dan itoe artian: Kauw 教 = Pladjaran), apatah tida termasuk bagian dari pladjaran soemanget? Saja soeda banjak tilik dari kitab-kitab pladjarannja Nabi Khong Tjoe jang oelangken prihal ini 3 matjem kesopanan terseboet soenggoe banjak sekali.

Sasoedanja Nabi Khong Tjoe telah wafat jang meneroesken itoe pladjaran tjoema satoe orang sadja, jaitoe Beng Tjoe, jang malah ditamba hingga djadi lebi loeas dan berlakoe sampe sekarang ini. Dus itoe 3 kesopanan saja brani pastiken betoel-betoel ada poko jang sanget penting bagi pengidoepan menoesia, tapi orang koedoe bisa pake dengan bersama'an, djangan gandjil atawa berat sebela, sepertilah gandjilnja itoe igama Boedha dan Chisten meloeloe tjoema membesarken prihal sorga noraka dan tida membitjaraken soeal oeroes roema-tangga, mengatoer negri dan bikin tentrem doenia, tjoema pladjaran Khong Kauw jang ada menjoekeopin itoe semoea.

Toean-toean apa masi inget hikajatnja waktue dynastie Goei (魏) dan Tjin (晉)? Itoe waktue mendjalarnja igama Boedha ada sanget besar serta berpengaroe, sedeng pladjaran Khong Kauw soeda kadesek begitoe roepa, tapi sampenja dynastie Song (宋), Khong Kauw baroe timboel poela, maski begitoe, pada itoe tempo Khong Kauw poenja pamor ada sada-sada keliatan, toch belon mendapetken tjahajanja. Dari hal apa orang-orang jang pande di itoe waktue, tjoema ada menerangkan bagian sebela sadja, jaitoe tjoema mengoereiken perkara-perkara iapoenja pladjaran batin meloeloe, jang hendak ditjotjoken atawa hendak direndengken pada igama Boedha atawa igama Christen, maka dari itoe, pladjaran Khong Kauw tida bisa djadi lebi beas boeat terpake kemadjoennja negri. Hal demikian, semoea ada salanja itoe orang-orang jang mejakinken dengen tiada saring sari-sarinja jang aloes!

Khong Kauw sabetoelnja ada serba lengkep dalem segala Djin Too (prikamenoesia'an), Thian Too (ilmoe Allah) Tee Too (ilmoe boemi). Maka kaloe tjoema ditoedjoe di sala satoenja, jaitoe tjoema prihal batin, apakah kiranja bisa djadi sampoerna atawa menjoekeopin oentoek pengidoepan menoesia rata-rata?

Apabila keada'annja maatschappij bisa pake ini toedjoean dari tiga matjem kesopanan, baroe bisa bawa keragaman aken goena kebaekan sesama menoesia, sekarang saja maoe andeken bahoea kaloe orang tjoema taoe oeroesan economie, tapi tida taoe prihal kebatinan atawa Too Tek, apakah nanti bisa sampoerna? Dan kaloe orang tjoema atoe pamerenta'an negri, dan tiada mengenal perkara economie dan pamerenta'an, djoega boleh dibilang soeda sampoerna? Lebi djaoe, maskipoen taoe prihal Too Tek, tapi tida bisa lakoeken perkara pamerenta atawa economie, apakah djoega bisa dibilang sampoerna? Soeda tentoe tiada, maka saja bilang, kaloe bisa koempoelken itoe 3 kasopanan, barolah bisa dapetken boenja jang paling sampoerna, dalem ini tempo, Tiongkok poenja kekaloetan boekan dari apa jaitoe lantaran itoe kasopanan soeda djadi roesak, maka kebanjakan orang-orang jang sebela atasan tida pegang itoe: moraliteit, economie, pamerenta'an jang adil.

Sebagi orang poenja badan kaloe prabot peroetnja ada sala-satoe jang roesak tentoe itoe orang tida bisa seger boeger, dan apatah kiranja bisa idoep dalem ini doenia? Dari itoe saja harep toean-toean soepaja lekas mendoesin, djangan sampe dapet itoe penjakit jang bertamba lama tamba berbahaja. Sampe di sini sadja saja poenja pemitjara'an telah saja toetoep, serta saja hatoerken banjak trima kasi atas toean-toean poenja ketjinta'an aken mengoendangan pada saja boeat berpridato di ini roengan. Begitoe sebagai penoetoepnja itoe Proffessor poenja pemitjara'an.

TERSALIN OLEH:
GO KHING LIANG.

救命靈丹

Kioe Beng Leng Tan.

PIL JANG MOESTADJAB BOEAT
MENOELOENG DJIWA.

Orang mempoenjai badan kasar, dan djoega mempoenjai angen-angen, maka apabila sasoeatoe orang maoe menoeloeng djiwanja badan kasar, perloe sekali lebi doeloe moesti bisa menoeloeng djiwanja angen-angen, sebab mana djika sasoeatoe orang tiada bisa menoeloeng pada djiwanja angen-angen, tentoelah tiada bisa aken menoeloeng djiwanja badan kasar!

Apakah jang dibilang djiwanja angen-angen? Jaitoe: Liang Sim atawa kasoetjian hati. Djiwanja badan kasar, jaitoe kaki-tangan dan laen-laen anggota lagi, inilah semoea orang soeda

taoe, dan tiada oesa aken kita bitjaraken lebi djaoe, tapi mengapa sasoeatoe orang jang maoe menoe-loeng djiwanja badan kasar, moesti lebi doeloe koe-doe menoeoeng djiwanja angen-angen? Dan, menga-pa kaloe sasoeatoe orang tiada bisa menoeoeng djiwanja angen-angen, tentoe bakal tiada bisa me-noeloeng djiwanja badan kasar? Inilah moesti mempoenjai banjak sebab!

Tjoba liat orang-orang di djeman sekarang, am-pir sa'anteronja ada sanget merhatiken pada badan kasarnya, dan tiada koerang djoemblanja lantaran mengiler pada kekaja'an, hingga meroesaken dji-wanja, itoe semoea hanja tiada laen tjoe ma merhatiken pada badan kasarnya sadja, seperti maoe pake pakean baik, maoe makan makanan enak, maoe tinggal tempat bagoes.

Sedeng itoe orang-orang jang siarken omongan jang tiada-tiada, djoega sebagian besar lantaran hendak dapetken kaenakannya badan kasar sadja. Sabetoelnja boekan tjoe ma ini sadja, sedeng itoe orang-orang jang mempoenjai pengaroo, oleh kerna marika djoega ada lebi merhatiken kasenangannya badan kasar, dan merhatiken kaenakannya marika poenja anak bini, marika soeda tiada segan boeat bikin segala kaonaran dan tiada merasa kasian menjiksa pada rahajatnja, dan marika djoega tiada poesingken pada negrinja, maka dari sebab marika tjoe ma maoe dapetken kaenakannya badan kasar, hingga bikin sengsara pada rahajat jang banjaknya ampat ratoe mellioen lebi.

Tapi saharoesnja laen-laen orang tiada perloe boeat tiroe padanja, sebab sasoeatoe orang jang sanget mengileraken dapetken kaenakannya marika poenja badan kasar, tentoe marika poenja djiwa ada terant'em, dan apabila koetoe kan atawa hoe-koeman soeda djato di atas badan kita, toch tiada nanti mampoe melindoengi dirinja. Inilah ada satoe kesaksian jang njata, sasoeatoe orang jang tiada bisa menoeoeng djiwanja angen-angen, tentoelah tiada bisa menoeoeng djiwanja badan kasar.

Terlebi poela kaloe sasoeatoe orang poenja Liang Sim soeda mati, kendatipoen iapoenja badan kasar masi idoep, toch tiada liwat bahoea itoe badan kasar ada saepama mait idoep sadja, atawa satoe ama jang tjoe ma bisa meroesak pada doenia. Dari itoe, maka kita ada bilang, apabila sasoeatoe orang maoe menoeoeng djiwanja badan kasar, perloe se-kali lebi doeloe moesti bisa menoeoeng djiwanja angen-angen.

Sedeng kaloe menoeoet kita poenja pikiran sa-soeatbe orang jang hendak menoeoeng djiwanja angen-angen, perloelah moesti makan: Pil jang paling moestadjab boeat menoeoeng djiwa, dan ini pil jaitoe jang biasanja ada di seboet dalem boekoe obat-obatan Khong Kauw, tepo-tepo (J. v. = 恕 Si).

Ini hoeroef Si atawa jang dibbilang tepo-tepo, jaitoe ada berarti: Jang sendiri tiada soeka, dja-nganlah kasi pada laen orang (己所不欲, 勿施於人 Ki See Poet Jok, Boet Si I Djin). Oepama kaloe kita tiada merasa senang bahoea anak-anak kita bikin perbanta'an pada kita, seharoesnja kita djoega djangan bikin perbantahan pada orang toea kita. Begitoe poen pada sanak-soedara, sobat-ande,

dan pada siapa djoega, segala apa haroes pake kita poenja kesoetjian (Liang Sim) boeat oekoer pada laen orang, jaitoe jang dibbilang: pake laen orang dioekoer dirinja sendiri, dan pake dirinja sendiri boeat oekoer pada laen orang (將人比己, 將己度人 Tjiang Djin Pi Ki, Tjiang Ki Tow Djin).

Dalem kitab Taij Hak ada ditoelis: „Apa jang kita merasa bentji orang atasan (ambtenaar) ber-boeat pada kita, djanganlah kita pake itoe per-boeatan dilakoeken pada orang sebawa'an; apa jang kita merasa bentji orang bawa'an berboeat pada kita, djanganlah kita pake itoe perboeatan dilakoeken pada orang atasan, enz. enz. (所惡於上, 毋以使下, 所惡於下毋以事上…… See Ok I Siang, Boet I Soe He, See Ok I He, Boet I Soe Siang ...). Inilah djoega berarti: tepo-tepo, seperti apa jang soeda dioelangken oleh Nabi Khong Tjoe.

Maka kaloe ditilik dengen betoel, bahoea ilmoe-nja Nabi Khong Tjoe soenggoe tjetek dan moedah sekali, dan semoea orang di doenia moesti bisa aken lakoeken, dan ilmoe mana setiap hari moesti koedoe dipake segala orang, maski tjoe ma satoe duim sekalipoen bakal tiada bisa aken berpisa pada kita orang; tapi kaloe menoesia maoe pak-saken boeat ditinggal dan tiada maoe pake, kita brani bilang, ini doenia moesti djadi roesak dan tiada nanti beroepa djadi satoe doenia jang sopan. Maka pada hal jang sabetoelnja ilmoe nja Nabi Khong Tjoe soenggoe tjetek dan moedah sekali, tapi moesti diakoe ada begitoe aloes dan moelia!

Kaloe betoel-betoel semoea orang soeka laloeken apa jang dibbilang tepo-tepo, kita pertjaja bahoea kita poenja ampat ratoes millioen Tongpauw, tentoelah nanti bakal dapetken kabroentoengan jang tiada terhingga; boekan sadja ilmoe nja Nabi Khong Tjoe itoe bisa menoeoeng pada djiwa, sedeng itoe orang-orang jang mengiler pada kekaja'an doenia, pendjahat-pendjahat jang soeka memboenoe sesama menoesia, apabila soeka pake itoe oekoeran tepo-tepo, kita pertjaja nanti tentoe bisa dapetken segala kabroentoengan dan kaslametan. Maka ini hoeroef Si jang berarti tepo-tepo, betoel-betoel ada satoe obat jang paling moestadjab boeat menoeoeng segala penjakit!

Maka kita poedjiken, semoea orang soepaja soeka makan itoe obat terseboet, boekan sadja nanti di Tiongkok djadi aman, sedeng doenia tentoe djadi tentrem. Begitoe lah „H o k I m” ada batja toelisan-nja almarhoem Loss. Li Poet Haij dalem: „See Kaij Tjiang Beng Po.”

見義不爲無勇也之正義

Kian Gie Poet Wi Boe Yong
Ya Tji Tjeng Gie.

MENERANGKEN MAKSOEDNJA DARI PEPATA:

„KALOE ORANG MENAMPAK PERKARA
JANG BAEK TIDA MAOE BERBOEAT,
JAITOE ADA SAORANG JANG TIDA
MEMPOENJAI KETABAHAN
ATAWA KABRANIAN
JANG BENAR”.

*Lezing toean Go Khing
Liang di gedong Khong
Kauw Hwee, Soerabaia.*

Bahoea di dalem ini doenia Toehan tjiptaken segala machloek jang beridoep, malaenzen idoeponja menoesia ada jang paling tinggi serta oetama, kenapatah djadi begitoe? Oleh sebab idoeponja menoesia ada dikodradken oleh Toehan dapet 浩然之氣而生 Sioe Hoe Djian Tji Khie Djie Seng (artinja: Ditjiptaken mempoenjai pengidoepan soemanget jang tinggi, atawa bernjawa besar (Great Soul). Maka menoesia djadi bisa berdiri tegoe serta beridoep moelia dalem ini doenia, kerna ia ada bersender dari itoe pengidoepan Hoo Djian Tji Khie jang dari Toehan. Bila maoe ditjaraken lebi tegas, begimanatah pakenja itoe pengidoepan soemanget jang tinggi atawa mempoenjai njawa jang besar, boekan laen tjoema ada 莫非配義與道而已 Bok Hwi Pwee Gie Ie Too Djie I, jaitoe, koedoe bisa memake pada prika-benaran atawa bisa melakoeken atoeran-atoeran menoeroet Wet Toehan dengan berhoeboeng pada atoeran kamenoesia'an. Maka dibilang, menoesia moesti taoe kamenoesia'annja, jaitoe disoeroe menegenal kewadjibannja aken melakoeken segala kabenaran jang marika moesti lakoeken, sebab ini Wet-wet kabenaran soeda dioelangken pada Nabinabi dari doeloe kala, perkata'an mana seperti terseboet: 凡天理所當爲之事曰義 Hwan Thian Lie See Tong Wi Tji Soe Wat Gie (artinja: Segala perboeatan jang menoeroet Wet Toehan jaitoe diseboet 義 Gie); 合乎仁之德則曰仁 義 Hap Hou Djian Tji Tek Tjek Wat Djian Gie (artinja: Melakoeken segala oeroesan jang menjotjoken pada segala kabedjikan jaitoe dibilang 仁 義 Djian Gie); 合乎禮之宜則曰禮義 Hap Hou Lee Tji Gi Tjek Wat Lee Gie, (artinja: Menoeroet adat kepantesan jaitoe dibilang 禮義 Lee Gie; 忠於國事則曰忠義 Tiong Ie Kok Soe Tjek Wat Tiong Gie (artinja: Bersetia pada pakerdja'an negri jaitoe dibilang 忠義 Tiong Gie; 信於朋友則曰信義 Sin Ie Peng Joe Tjek Wat Sin Gie (artinja: Memake hati katoeloesan pada sobat gaolannja dibilang 信義 Sin Gie; 行乎正道所當然者則曰道義 Heng Hou Tjeng Too See Tong Djian Tjia Tjek Wat Too Gie (artinja: Melakoeken kemoestiannja atoeran-atoeran jang

benar serta djedjek jaitoe dibilang 義道 Too Gie).

Maka dibilang di mana tempat kabenaran menoesia moesti wadjib melakoeken, bila menoesia bisa melakoeken sademikian, djadi pemandanganja tida katjiwa serta tida maloe idoeponja menoesia, aken tetapi orang koedoe taoe moesti mempoenjai pemandangan jang loeas serta bisa beda-bedaken mana perkara jang baek atawa tidanja, soepaja kita tida menjaras. Kaloe kita soeda taoe betoel itoe perkara jang baek, kita moesti lakoeken dengan sekoeat-koeatnja tenaga aken memake kega' an hatinja, menoendjoeken kebraniannja jang sedjati, dan oendjoeken sifat romannja jang terang. Maskipoen terboedjoek oleh kepangkatan atawa nama-nama jang besar tida nanti djadi bingbang, maskipoen terdapat tjegahan atawa rintangan jang malang-malang tida nanti djadi menjingkir, maskipoen dapet antjeman jang keras atawa pengaroe jang heibat tida nanti djadi merasa takoet lantaran mempoenjai ketaoean jang benar baroe bisa pake kebraniannja jang sedjati, begitoealah baroe bisa diseboet saorang jang 可謂知義矣可稱爲人矣 Khoo Wi Ti Gi Ie, Khoo Tjhing Wi Djian Ie (jaitoe: Saorang taoe kabenaran jang betoel dan jaitoe dibilang menoesia jang toelen).

Nabi Khong Tjoe oelangken ini pepata'an aken bikin sedar pada sesama menoesia agar bisa melakoeken kewadjiban jang benar, serta membesarkan soemangetnja jang tinggi. Menoesia idoeponja dalem batinnja soeda tertjipta mempoenjai 良知 Liang Ti, maka tentoe bisa menjataken mana perboeatan jang benar. Seande kita pegang sadja itoe orang jang djoestroe djalan di djalan raja, laloe kita tegor padanja dan kita kasi tjela'an jang ia ada berlakoe 不義 Poet Gi (berboeat tida benar) atawa kasi maloe padanja jang batinnja 無義 Boe Gi (tida poenja keadilan), pastilah boeat orang-orang jang lema, tjoema bisa oendjoeken di sifat moekanja merasa sebagi orang jang ada soesa, djika terdapat pada orang-orang jang bertabeat keras tentoe lantes kloarken perkata'an-perkata'an jang keras sebagi orang mara, jaitoe tandanja di dalem batinnja masi merasa maloe tertjela oleh laen orang lantaran tida mempoenjai batin keadilan, teroetama di mana tempat perkoempoelan besar kaloe ada soeatoe orang jang kasi toendjoek: „O, ini orang betoel ada soeka melakoeken perkara jang baek” dan di laen pihak ada djoega kasi toendjoek: „O, ini orang maskipoen taoe itoe perkara ada baek tapi tida maoe melakoeken,” tentoe itoe orang-orang jang ada itoe perboeatan merasa besar dalem hatinja, dan jang laen jang tida soeka melakoeken tentoe merasa koerang senang, itoealah soeda djadi oemoemnja. Maka kaloe terdapat itoe orang jang tida mempoenjai perasa'an, jaitoe terbilang 頑無劣無恥之人也 Wi Gwan Lwat Boe Thi Tji Djian Ya (artinja: Orang jang renda serta koelitnja tebal, maka tida poenja pengrasa'an maloe.) Aken tetapi kenapatah dalem itoe pepata Nabi kita tida seboetken 不謂之無恥, 而謂之無勇, 何也 Poet Wie Tji Boe Thi, Djie Wie Tjie Boe Yong, Hoo Ya (artinja: Kenapa tida dibilang tida poenja pengrasa'an maloe, hanja dibilang tida poenja kegiatan atawa kebranian?) Oleh sebab, djika orang

taoe maloe tentoe ada berdekatan pada itoe batin kagiatan atawa kebranian, apabila soeda ada kagiatan atawa kebranian tentoe soeka berboeat dan lakoeken perkara-perkara jang baek, sebaliknya kaloe orang tida mempoenjai kagiatan atawa kebranian tentoe itoe orang batinnja ada lema, serta penakoet, tida poenja katetepan sama sekali, sabentar melajang pikirannja takoet kaloe mati, takoet kaloe dapet bahaja, apatah nanti djadi kebroentoengannja; sebentar lagi ganti pikiran: apatah nanti tida dapet soesa atas dirinja, dan laen-laen.

Kaloe ada orang sematjem itoe, djika terhadap pada negri diseboet 患得患失之鄙夫 Hwan Tek Hwan Siet Tji Phie Hoe (artinja: Tida mempoenjai pikiran jang tetep, jaitoe ada berkoealiteit orang jang renda, alias pengetjoet. Kaloe terhadap pada Siahwee diseboet 爲僞言僞行之小人 Wi Gwi Gan Gwi Heng Tji SiauW Djin (artinja: Saorang jang soeka berlakoe palseo). Kaloe terhadap di mana tempat kampoeng atawa di kota-kota diseboet 同流合汙之鄉愿 Tong Lioe Hap Oe Tji Hiang Gwan (artinja: Saorang jang soeka mengasoet, makapoen laga-lagoenja kaliatan sebagi orang jang alim, tapi dalemnja berhati boesok). Di mana negri, Siahwee dan di kampoeng atawa di kota-kota, kaloe terdapat sematjem itoe orang tentoeulah achirnja atoeran jang benar djadi roesak, batin menoesia djadi kaloet, lantaran kena asoetannja, terlebi lagi adat kabiasa'an jang baek berbalik djadi kakedjeman, tatakrama djadi berarakan, apalagi kaloe kaliatan ada perkara jang baek ia tida nanti soeka lakoeken; malah berbalik dibikin djadi hoeroehara. Mendapat moesoe jang mengantjem pada pendoedoek tida ditolak malah dibikin complotan, teroetama djika dapet satoe bahaja tida memake hati kegagahan malah ia merintah minta diampoenin, tjoema taoe sadja djawanja asal bisa idoep, tida menginget lagi pada perkara nama jang moelia atawa kelakoean se-

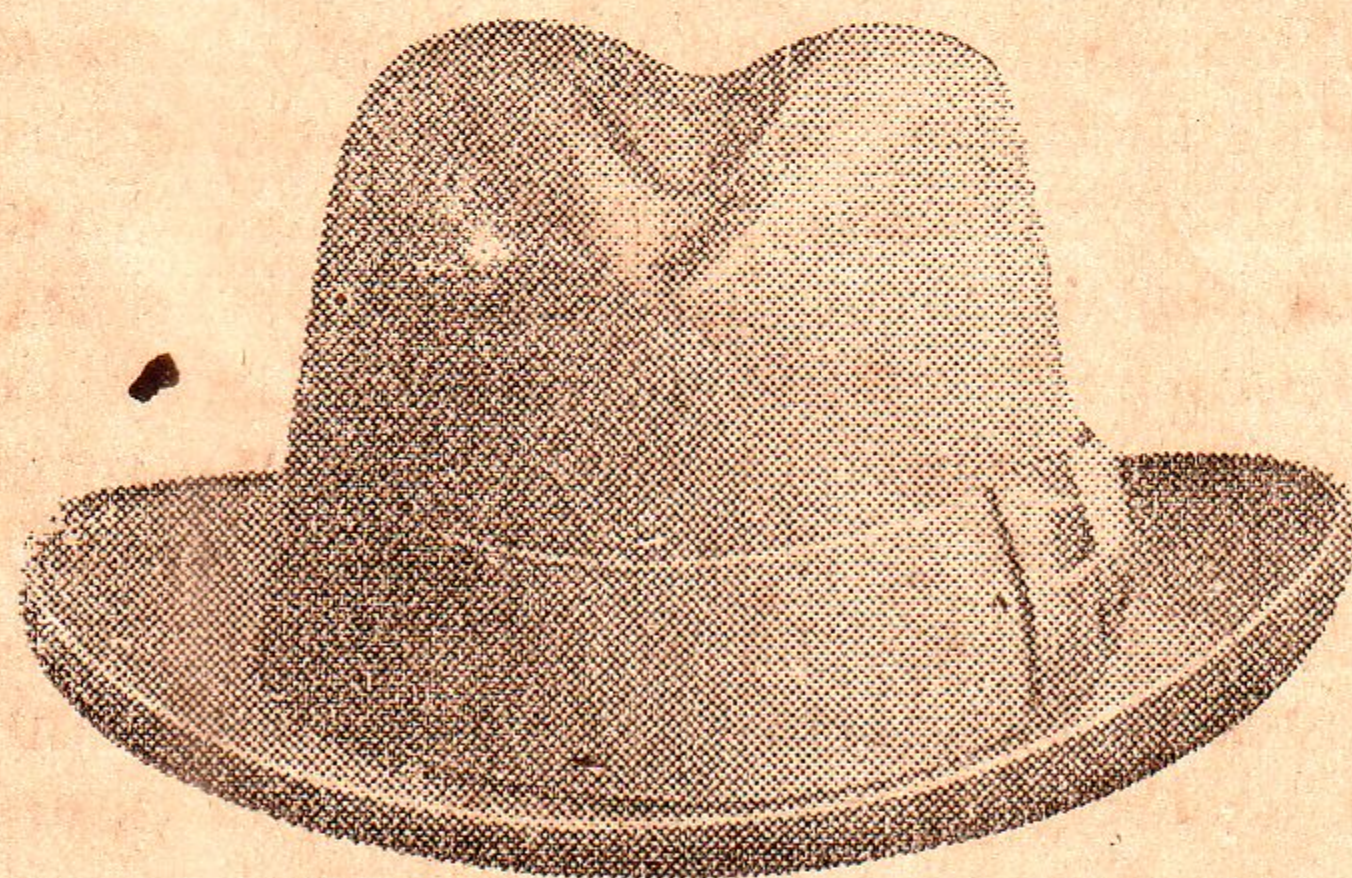
tjara lelaki sedjati. Kaloe dapet orang sematjem begitoe apatah nanti bisa diharep aken berlakoe 殺身成仁, 舍生取義 Sat Sin Seng Djin, Sia Seng Tjhi Gie (artinja: Korbanken diri membela kebaeken, dan bobang djiwa boeat ambil kaoetama'an?)

Dari itoe, orang koedoe mengarti baek maksoednja itoe hoeroef 義字與勇字 Gie Djoe Ie Yong Djoe (apa artinja kabenaran serta kabranian). Kaloe soeda taoe itoe artian, bila meliat sasoeatoe perkara kebaeken moesti lantes berboeat, tida bersangsi-sangsi lagi dan tida nanti memandang poela perkara kabroentoengan atawa katjilaka'an hingga lantes djadi moendoer. Kaloe kita tida berboeat tentoe tida bisa ada itoe kabranian, sebaliknya kaloe kita tida mempoenjai kabranian tentoe kita tida mempoenjai perasa'an maloe dan kaloe kita tida mempoenjai perasa'an maloe, tentoe kita tida taoe itoe kebaeken jang benar (無勇則不知恥, 無恥則不知有義 Boe Yong Tjek Poet Ti Thie, Boe Thie Tjek Poet Ti Joe Gie:) Kaloe orang tjoema maoe pandang sadja bahoea kabenaran di dalem doenia atawa kewadjiban kamentoesia'an dibikin sebagi barang jang loemra tentoe itoe orang batinnja tida lempeng dan tida taoe doedoeknja perkara jang benar, tida taoe kewadjibannja sabangsa menoesia, hanja tjoema taoe hatinja jang tjoerang, akal boedinja jang tengik, melaenken inget kaoentoengannja dirinja sendiri, hingga bila dapet haloean jang mengoentoengin dirinja biar begimana soesa atawa berboeat kakedjeman sekalipoen, ia tida nanti sangsi melakoeken itoe perboeatan.

Maka Nabi Khong Tjoe kasi oelangan atawa inipepata di dalem kitabnja, aken kasi nasehat pada menoesia soepaja perhatiken maksoednja itoe 勇 Yong dan 義 Gie, agar bisa melakoeken jang benar soepaja bisa dapet kadradjatan jang besar serta moelia di doenia.

N. V. TOKO PREANGER

PASSAR BAROE 61 BANDOENG TEL. 271.



Berdagang roepa-roepa Topi Vilt, roempoet en Helm, Spatoe pendek en tinggi bikinan Europa. Kemedja polos en pake strip, Dasi pandjang en pendek jang model baroe, kous kaki polos en pake strip, bretels, band pinggang koelit en l. l. stangan poeti en pake strip en laen-laen barang boeat pakean toean-toean.

HARGA BERSAINGAN.



大學

Taij Hak.

OLEH:

LID KHONG KAUW HWEE—KARTASOERA.

FATSAL X.

(一) 所謂平天下在治其國者。上老老而民興孝。上長長而民興弟。上恤孤而民不倍。是以君子有絜矩之道也。

See Wi Peng Thian He Tjaij Ti Ki Kok Tjia, Siang Loo Loo Dji Bin Hin Hauw Siang, Tiang Tiang Dji Bin Hin Tee, Siang Soet Ko Dji Bin Poet Pwee, Si I Koen Tjoe Joe Hiat Ki Tji Too Ja.

1. Apa jang telah dibilang: bikin tentrem doenia itoe haroes lebi doeloe bisa mengatoer negrinja, jaitoe kaloe orang jang atasan (ambtenaar) bisa mengindaken (merawat berbakti) pada orang toeanja, tentoelah rahajatnja lantes toeroet djoega djadi berbakti pada orang toeanja; kaloe orang jang atasan bisa berlakoe hormat pada orang-orang jang perna toea, tentoelah rahajatnja lantes toeroet djoega berhormat pada orang-orang jang perna toea; kaloe orang-orang atasan bisa taro kesian pada anak-anak jang piatoe, tentoelah rahajat lantes toeroet djoega mempoenjai itoe hati jang bersajang dan tiada soeka aken djadi berlawanan. Maka saorang Koen-tjoe jang hendak bikin tentrem pada doenia, perloe sekali koeda mempoenjai itoe ilmoe jang bisa mengoekoer antara hatinja sendiri dengan hatinja laen orang.

(二) 所惡於上。毋以使下。所惡於下。毋以事上。所惡於前。毋以先後。所惡於後。毋以從前。所惡於右。毋以交於左。所惡於左。毋以交於右。此之謂絜矩之道。

See Ok I Siang, Boe I Soe He, See Ok I He, Boe I Soe Siang, See Ok I Tjian, Boe I Sian How, See Ok I How, Boe I Tjiong Tjian, See Ok I Joe, Boe I Kauw I Tjo, See Ok I Tjo, Boe I Kauw I Joe, Tjhoe Tji Wi Hiat Ki Tji Too.

2. Apa jang telah dibilang bisa mengoekoer? Jaitoe apa jang kita merasa bentji pada perboeatannja orang atasan pada kita, djanganlah kita pake itoe perboeatan aken dilakoeken pada orang-orang bawahan; apa jang kita merasa bentji pada perboeatannja orang bawahan pada kita, djanganlah kita pake itoe perboeatan aken dilakoeken pada orang-orang atasan; apa jang kita merasa bentji pada perboeatannja orang di depan, djanganlah kita pake itoe perboeatan aken dilakoeken pada orang-orang di blakang; apa jang kita merasa bentji pada perboeatannja orang di blakang pada kita, djanganlah kita pake itoe perboeatan aken dilakoeken pada orang-orang di depan; apa jang kita merasa bentji pada perboeatannja orang di

sebla kanan pada kita, djanganlah kita pake itoe perboeatan aken dilakoeken pada orang-orang di kiri, apa jang kita merasa bentji pada perboeatannja orang di sebla kiri pada kita, djanganlah kita pake itoe perboeatan aken dilakoeken pada orang-orang di sebla kanan. Inilah jang dibilang ilmoe jang bisa mengoekoer antara hatinja sendiri dengan hatinja laen orang.

(三) 詩云。樂只君子。民之父母。民之所好好之。民之所惡惡之。此之謂民之父母。

Si In, Lok Tji Koen Tjoe, Bin Tji Hoe Boo, Bin Tji See How How Tji, Bin Tji See Ok Ok Tji, Tjhoe Tji Wi Bin Tji Hoe Boo.

3. Dalem kitab Si Keng ada ditoelis: „Satoe Koen-tjoe jang bergoembira, jaitoe ada iboe-bapanja rahajat, apa jang disoeka oleh rahajat ia djoega djadi toeroet merasa soeka; sebaliknya, apa jang dibentji oleh rahajat ia djoega djadi toeroet bentji.” Inilah jang dibilang: ada djadi iboe-bapanja rahajat.

(四) 詩云。節彼南山。維石巖巖。赫赫師尹。民具爾瞻。有國者不可以不慎。辟。則爲天下僂矣。

Si In, Tjiat Pi Lam San, Wi Sek Gam Gam, Hek Hek Soe In, Bin Ki Ni Tjiam, Joe Kok Tjia Poet Kho I Poet Sin, Phek, Tjek Wi Thian He Liok I,

4. Dalem kitab Si Keng ada ditoelis: „Goenoeng Lam San ada kliatan begitoe tinggi, sedeng batoenja djoega kliatan begitoe besar dan tjoeram sekali; Tjioe Thaij Soe dari kaoem In Si jang begitoe djahat, semoea rahajat pada memandeng ia.” Maka orang jang poenja negri, tiada boleh aken tiada berlakoe ati-ati dan teliti, sebab begitoe berlakoe tiada adil (menjebela), diri dan negrinja nistjaja bakal tiada terloepoet aken dapet maloe besar.

(五) 詩云。殷之未喪師。克配上帝。儀監于殷。峻命不易。道得衆則得國。失衆則失國。

Si In, In Tji Bi Song Soe, Khek Pwe Siang Tee, Gi Kam I In, Tjoen Beng Poet Ik, Too Tek Tjiong Tjek Tek Kok, Sit Tjiong Tjek Sit Kok.

5. Dalem kitab Si Keng ada ditoelis: „Tatkala keradja'an In masi belon kailangan ketjinta'an dari orang banjak, saolah-olah kemahmoerannja ada saopama dengan kemahmoerannja Toehan jang Maha Esa; tapi sasoeda sampe pada Keizer Tioe Ong bertachta dan kailangan ketjinta'an dari orang banjak, saharoesnja orang blakangan koedoe ambil toeladan pada itoe keradja'an In, dan memang tentang takdir Toehan itoe tiada bisa beroba lagi”. Inilah jang bisa dibilang, apabila bisa dapet ketjinta'an dari orang banjak, tentoelah bakal dapet negri, tapi apabila kailangan ketjinta'an dari orang banjak, tentoelah bakal kailangan negri.

說 命

SOAT BENG.

MEMBITJARAKEN PRIHAL TAKDIR.

Takdir itoe terbit dari kodrat, dan boekan sekali bisa dibikin dengan tenaganja menoesia!

Kita taoe apa jang telah dibitjaraken oleh Nabi Khong Tjoe Nabi Beng Tjoe prihal takdir, semoea ampir termoeat dalem kitab-kitab: „Loen Gi” atawa „Beng Tjoe”, dan apa jang telah dibitjaraken hanja tiada meloeloe berarti satoe. Nabi Khong Tjoe ada bersabda: „Saorang jang tiada taoe takdir tiada bisa aken djadi satoe Koen-tjoe (不知命無以爲君子 Poet Ti Beng Boe I Wi Koen Tjoe)”, inilah menerangkan bahoea Koen-tjoe itoe moesti mengataoei takdir, maka satoe Koen-tjoe kaloe taoe kaoentoengan tiada oesa moesti memboeroe, begitoe poen sebaliknya kaloe taoe bahaja tiada oesa moesti lekas-lekas menjingkir.

Lebi djaoe ada dibilang: Mati idoeop semoea ada takdir (死生有命 Soe Seng Joe Beng)”, inilah ada menerangkan bahoea itoe takdir soeda tertjatak pada sabelonnja kita orang lahir di ini doenia jang fana, maka tentoelah takdir mana bakal tiada bisa aken diroba oleh kekoeatannja menoesia.

Lagi ada dibilang: „Too bisa djalan jalah ada dari takdir; begitoe poen Too bakal binasa jalah djoeaga dari takdir (道之將行也與命也, 道之將廢也與命也 Too Tji Tjiang Heng Ja I Beng Ja, Too Tji Tjiang Hwi Ja I Beng Ja)”, inilah ada menerangkan bahoea orang poenja maksoed bisa kesampean atawa gagal, semoea ada tergantoe dengan takdir.

Nabi Beng Tjoe ada bilang, bahoea Nabi Khong Tjoe madjoe disertaken adat-istiadat, moendoer disertaken kabeneran, maka semoea maksoednja bisa terkaboel atawa tiada, itoelah tergantoe dengan takdir, inilah bisa diketaoei bahoea Nabi Khong Tjoe djoeaga pertjaja dengan adanja takdir.

Tapi djalannja takdir itoe, sabetoelnja ada aloes dan dalem sekali, maka apabila boekan sasoeatoe orang jang soeda tinggi iapoenja pengataoean, tentoelah tiada nanti mampoe aken membitjaraken prihal takdir, maka Nabi Khong Tjoe djarang sekali membitjaraken prihal ini.

Nabi Beng Tjoe berkata: „Oeroes diri boeat toenggoe, jalah boeat mendjaga takdir (脩身以俟之, 所以立命也 Sioe Sin I Soe Tji, See I Lip Beng Ja)”, inilah menerangkan bahoea satoe Koen-tjoe baroe djaga baek apa jang telah ditakdirken oleh Toehan, dan takdir mana tiada di perkosa oleh perboeatannja menoesia, tentang ini ada saroeapa dengan dalem kitab Tiong Jong jang ada dibilang: „Koen-tjoe tinggal bersabar boeat menoenggoe takdir (君子居易以俟命 Koen Tjoe Ki Ik I Soe Beng)”, lagi ada bilang: „Orang jang taoe pada takdir, tentoelah tiada bakal berdiri di bawa tembok tinggi (知命者不立乎巖牆之下 Ti Beng Tjia Poet Lip How Giam Siang Tji He)”, inilah ada menerangkan bahoea orang jang soeda mengarti takdir tiada aken ting-

gal di bawa tempat jang berbahaja boeat tjari katjilaka'an.

Djoeaga ada dibilang: „Mati lantaran abisken kewadjibannja, jaitoe ada takdir; tapi kaloe mati lantaran tersiksa, itoelah boekan takdir (盡其道而死者, 正命也, 桎梏死者, 非正命也 Tjin Ki Too Dji Soe Tjia, Tjeng Beng Ja, Tji Kho Soe Tjia, Hwi Tjeng Beng Ja)”, inilah ada menerangkan bahoea takdir itoe ada jang soeadjarnja dan ada jang boekan soeadjarnja.

Menilik itoe semoea, apa jang telah dibitjaraken tentang takdir oleh Nabi Khong Tjoe dan Nabi Beng Tjoe, soenggoe terang sekali!

Prihal takdir ada terpila doea bagian, jang satoe bagian jaitoe: kabeneran poenja takdir (義理之命 Gi Li Tji Beng), dan jang laen bagian jaitoe: katjilaka'an dan kaoentoengan poenja takdir (禍福之命 Ho Hok Tji Beng).

Kabeneran poenja takdir, tiada boleh aken tiada dipertjaja, tapi katjilaka'an dan kaoentoengan poenja takdir, tiada boleh terlaloe dipertjaja, sebab saorang jang tiada pertjaja pada takdir, tentoelah itoe orang soeka aken tjoba-tjoba peroentoengannja, tapi saorang jang kliwat pertjaja pada takdir tentoelah hatinja sanget lema, kadoeanja koerang baek!

PENOELIS BAROE.



FIRMA GWAN TJAIJ

HANDEL & COMMISSIONAIR

GROOTE POSTWEG No. 66 — BANDOENG

Sedia :

Tepoeng Hoenkwee

Jang soeda terkenal paling baik boeat bikin segala roepa koewee-koewee.

Djoeaga ada djoeal:

Gambar waktue 27 Pegwee 2475.

Tooneel tjerita Tjaij Tin Tjwat Liang (jang mendjadi acteur adalah Lidbestuur Khong Kauw dan T. H. H. K.) f 1.25

Gambar probahan penganten menoeroet poatoesan Conferentie jang diloekisken dengan tooneel f 1.25

Gambar waktue 11 November 1924 (pringetan 20 taon berdirinja T. H. H. K.) f 2.—



講 學 以 會 友

Kang Hak le Hwee Joe.

MEROENDINGKEN PELADJARAN BOEAT
BERHIMPOEN PADA SOBAT ANDE.

Dalem Khong Kauw Goat Po No. 13, moeat toelisannja Sianseng Tjioe Tik Hing, begini: Tji Seng Tji Too (至誠之道) itoe, artinja jang sah: „anggernja kenjata'an jang sampoerna”.

Dari itoe saja pikir, Tjioe Sianseng tentoe aken salin: Tji Seng = kenjata'an jang sampoerna, Tji Too = poenja anggeran. Tegesnja: Tjioe Sianseng aken membilang: Tji = sampoerna; Seng = kenjata'an.

Tapi harep diketaoei, djika hoeroef Tji bergandeng dengan hoeroef Seng, telah diartiken: sampoerna, ma'afilah, barangkali djaoe dari bener, sebab itoe „sampoerna” ada berarti: segala apa atawa kerja'an jang genap, baik serta tiada tjatjat. Apa jang telah dibilang, genap, baik serta tida tjatjat itoe, dalem hoeroef Tionghoa ditoelis Soen Tjhwi Wan Sian (純粹完善); sedeng dalem kitab Soe Gwan (辭源), hoeroef Tji Seng diartiken: „Ki Seng Tji Kek Tji Wi (其誠至極之謂), artinja: iapoen: a Seng jang dibilang paling pengabisan”. Djadi kaloe dipadoe ada djaoe sebagai langit dan boemi, sabab satoe bilang Soen Tjhwi dan jang laen bilang Tji Kek.

Dan lantaran keada'an Tji Seng (dari Nabi itoe meliwatin dari loemra dengan bawa koeasanja djagat, dalem kegaiban itoe tentoe mengandoeng Hi Boe Bi Biau (虛無微妙), artinja: ether, maka saja sedikit brani memoedji liwat di loear djagat.

Lagi Goat Po No. 17—18, moeat Tjioe Sianseng poenja toelisan dari Tji Seng Tji Too, katanja ada lebi baik diartiken: „Alamat jang menjataken bakal ada sasoeatoe kedjadian,” di bawanja lagi ada ditoelis: „Tji Seng Tji Too, artinja: Lantaran hoekoemnja ada begitoe njata dan sampoerna.”

Boeat satoe lafal sadja, Tjioe Sianseng ada artiken tiga matjem, sedeng orang koeno, poedjonggo agoeng Tia Hoe Tjoe (程夫子) dan Tjoe Hoe Tjoe (朱夫子) jang soeda moeradken kitab Soe Sie, tida bisa kloear perkata'an bermatjem-matjem sebagai Tjioe Sianseng.

Ma'afkenlah sianseng, sebab perloenja bikin kagoena'annja pembatja, maka saja oelangken lagi dari hoeroef Tji Seng Tji Too, jang mana hoeroefnja bisa diartiken: „Alamat”? Dan jang mana hoeroefnja bisa diartiken: „Hoekoem”? Apakah Tjioe Sianseng ambil artian dari kitab Djawa? Mas-ki kitab Djawa ada lebi baik, tapi sianseng djangan lempar kitab Soe Sie, sebab kitab Soe Sie memang pokonja!

Lagi sianseng poenja karangan ada membitjarken: „Pikiran menoesia itoe sabetoelnja ada terbagi djadi doea: „Lahir dan batin,” dan lagi njawa, djiwa dan rasa.”

Menoeroet katrangan kitab Soe Sie dari 4 hoeroef Tji Seng Tji Too tida laen tjoema: batin, dan tida ada lahir-batin, atawa tida ada njawa, djiwa, rasa, hanjalah diterangkan Soen It Boe Soe (純

一無私). (Melaenken satoe dan tiada ada laennja? Red.), atawa Wi Tjeng (Wi It 惟精惟一). (Me-loeloe satoe? Red.).

Tjioe Sianseng ambil satoe lafal lagi boeat tegesnja Tji Seng Tji Too poenja artian, jaitoe: „(Wie Thian He Tji Seng Wi Leng Hwa 唯天下至誠爲能化), diartiken: Kenjata'an jang sampoerna di doenia ini jaitoe jang dianggep bisa binasa”.

Adapoen lafal ter-eboet, sabetoelnja aken mengatakan dari Djin Too (人道 = Menoesia poenja Too). Liatlah katranganja: „Tjoe Soe Loen Beng Dji Seng Tji Soe I Beng Djin Too (子思論明而誠之事以明人道), artinja: Tjoe Soe aken menerangkan dari terang sampe njata poenja perdjalan koeatnja tjara lakoenna menoesia”.

Katjoeali dari lafal Tji Seng Tji Too sabetoelnja aken mengatakan Thian Too (天道 = Thian poenja Too). Liatlah katranganja: „Tjoe Soe Loen Seng Dji Beng Tji Soe I Beng Thian Too 子思論誠而明之事以明天道), artinja: Tjoe Soe aken menerangkan dari hati kesoetjiannja sampe njata poenja perdjalan boeat boektinja Too sedjati”.

Di atas ini, bedanja Thian Too dan Djin Too, tapi mengapa sianseng telah tjampoer djadi satoe? Saja jang singkat pengataoean, toeloeng dibriken katrangan.

Hoeroef Hwa (化), di sitoe tida aken membilang „binasa”. Saja atoeri dengan sabar boeat liat kitab Soe Sie ada katrangan begini:

„Tjhoe Hwa Tjioe Hwa Djin Gan (此化就化人言), artinja: Ini hoeroef Hwa aken mengatakan meroba orang djadi toenggal”.

„Djian Joe Ki Tji Seng Taij Dji Hwa Tji Tee Wie, Ko Leng Hwa Djin Dji Tjhoe (然由己之誠大而化之地位,故能化人如此), artinja: Jaitoe dari diri sendiri ampoenja kesoetjian jang begitoe besar pengaroenja, maka bisa meroba pada orang-orang djadi toenggal seperti begitoe”.

Seharoesnja aken artiken satoe lafal sampe melangka maksoednja lebi baik koerang sadja, sebab kaloe koerang tida membikin banjak pembatja djadi sangsi, seperti hoeroef Seng (誠), Tjioe Sianseng ada artiken lahir dan batin, dari itoe, saja koeatir djadi meleset dari pada artinja jang bener.

Adapoen hoeroef Sim Leng (心靈), Tjioe Sianseng ada artiken: „Koeasanja pikiran”, itoe saja ingin sekali dapet katranganja. Tapi sabelonnja membitjarken maksoednja Sim Leng jang terpake di kitab Taij Tiong (大中) baeklah lebi doeloe menerangkan pokonja Leng.

Dalem Khong Hie Djoe Tian (康熙字典) atawa Soe Gwan, berdoenja ada tertoeelis:

„Im Tji Tjeng Khi Wat Leng (陰之精氣曰靈), artinja: Penerangannja hawa negative dibilang Leng”.

Tegesnja sebagai satoe api asal dari Im (陰) atawa Joe (幽), soenji gelap, ini tanda Leng, jaitoe penerangan dari Im.

Dalem doenia jang begini rame, hatinja menoesia kebanjakan dapet poelasan dari pengaroenja keramean, dari itoe, dioepamakan hati menoesia di dalem kagelapan. Apabila hendak menjingkirken

keramean itoe hendaklah doedoek anteng pelan-pelan timboel pikiran jang terang, terangnja itoe berasal dari soenji, maka dibilang Hi Leng (虛靈).

Tjong Tjoe (莊子) berkata: „Hi Siet Seng Pik (虛室生白), artinja: Hati jang soenji, menerbitkan terang”.

„Hi Siet Lwee Tjiauw (虛室內照), artinja: Hati jang soenji, dalemnja menjorot terang”.

Dalem kitab Soe Sie, dari pepata Djin Sim Tji Leng (人心之靈), ditamba katrangan dibilang Hi Leng (虛靈). Inilah njata sekali maksoednja aken membilang poko Im dari kosong atawa soenji kloear penerangan.

Di bawa ini soepaja djadi gampang dimengarti, tjoba saja bedaken dengan poengoet woordenboek serta pokonja pepata dari kitab Soe Sie:

Tjoe Sianseng artiken Sim Leng, koeasanja pikiran, ini artian masoek Jang (陽), jaitoe seperti biasanja ada dibilang: „Djin Wi Ban Boet Tji Leng (人爲萬物之靈), artinja: Menoesia djadi machloek jang paling koeasa dan tjerdik di antara segala machloek di doenia”.

Tapi dalem Soe Sie apa jang telah dibilang: Hi Leng, ada berarti: hoeroef Hi = soenji, kosong, tida ada tjampoeran (妄念 Bong Lian), mendjadi Seng Tjek Beng (誠則明).

Djadi kaloe begitoe, dengan artiannja Tjioe Sianseng ada djaoe sekali.

Sabetoelnja hoeroef Tionghoa, kebanyakan soesa diartiken ka dalem bahasa Melajoe, boleh djoega dengan pindjem boeat tegesin dari maksoednja jang aseli, tapi kaloe doedoeknja Im Jang soeda beda, malahan bikin djadi lebi roewet, oleh kerna seperti hoeroef Leng (靈) pakenja terlaloe banjak, maka apabila handak menjalin baek lebi doeloe diinget: itoe Leng soeroepnja ada di mana. Seperti orang aken menjalin perkata'an „Hi Leng”, tentoe bermaksoed seperti dalem perkata'annja Tjong Tjoe,

jaitoe „Hi Siet Lwee Tjiauw”, atawa „Hi Sit Seng Pek”, jang mana ada berdasar Phauw It Soen It (抱一純一) (Meloeloe megegem satoe? Red.), baroe teringet padang di dalem hati, djadi bisa tjotjok sebagai pelita penerangan jang koetika berada di dalem gelap, itoe pelita datengnja dari dalem, maka terangnja dibilang Leng (adjaib). Maka kaloe tida sala Sim Leng baek diartiken: penerangan hati, tegesnja: hati menoesia jang sedeng gelap timboel penerangan.

„Kaij Djin Sim Tji Leng, Bok Poet Joe Ti (蓋人心之靈, 莫不有知), artinja: Kerna hatinja orang itoe kaloe soetji poenja penerangan, tida ada jang tida mengarti”. Sampe tingkatan di sini, kaloe boekan Seng Djin (Nabi) moestilah Hian Djin (orang bidjaksana) boekan dibilang masing-masing orang ada mempoenjai koeasa pikiran.

Tjioe Sianseng ada toelis, itoe wetja dari Nabi Khong Tjoe sehoesnja ditoelis di masa idoepnja, itoelah memang betoel, sebab tjara begimana Nabi Khong Tjoe sasoesanja wafat masi bisa toelis menoesis sebagai spiritisme (變態心靈學講義錄 Pian Thaj Sim Leng Hak Kang Gi Liok) sekarang ini?

Pribahasa ada kata: „Tjeng Hiam Gi Tjia Si Seng Djin (正嫌疑者視聖人), artinja: Aken membetoelken kesangsian atawa kesala'an itoe, baeklah pandang boektinja Nabi atawa kitab-kitab.” Dari itoe, biarpoeen saja bodo, lantaran Tjioe Sianseng poenja tjinta soeka membri pertjakepan, maka seboleh-boleh saja djawab dengan memboek-tiken kitab-kitab dari pindjeman, barangkali masi koerang betoel, harep membri ma'af.

Kiongtjhioe,
PHWI DJIEN IK
NGAWIE.

GWAN AN & Co.

BANDOENG.

Productenhandel en
fabrikanten van
Tapioca
Rijst en
Citronella olie.

Telefoon no. 183 en 542.

Baroe terbit!

Baroe terbit!

Boekoe „Perobahan Besar”

ATAWA

Apa jang sesoewatoe bangsa

Tionghoa haroes taoe!

Harga per djilid tamat f 2.—

Kaloe maoe taoe isinja itoe boekoe mintalah sadja almanak tahun 1925 jang ada portretnja Nabi Khong Hoe Tjoe, nanti dikirim gratis (zonder bajar) franco, pada :

LIE PING AN

AMBENGAN 126, SEMARANG

MEMPERTIMBANGKEN.

Membri talim pada Toean-toean pembatja, dan dengan hormat soedilah kiranja. Toean-toean pembatja soeka maloemken betapa masing-masing poenja perasa'an tentang sifatnja kalimat: „Hwi Lee Boet Si (非禮勿視) d. l. l'".

Soeda sedari doeloe moela bahoea kalimat terseboet, Hwi Lee Boet Si, telah diartiken: „Apa jang tiada atoeran djangan diliat", begitoe djoega oentoek jang laen-laen, tapi boeat perasa'an saja tiada begitoe, hal itoe saja kira lebih jogia kaloe diartiken: „Apabila tiada berlakoe tata (patrap toto. J.v.) djangan meliat", begitoe djoega oentoek jang laen-laen.

Tjoba sekarang kita sekalian sama merhatiken pada sifatnja perkata'an: „Apa jang tiada atoeran djangan diliat", perkata'an jang demikian itoe sabenarnja tjoema ada bermaksoed: meliat pada kesopannja orang laen, hal itoe berbeda jang semata-mata dengan sifatnja perkata'an: „Apabila tiada berlakoe tata djangan meliat", sebab jang sedemikian itoe bermaksoed: menoendjoeken kasopanan kita pada siapa jang berhadep pada kita.

Lantaran ada mengandoeng maksoed jang tiada sama, maka sifatnja kadoea salinan terseboet jang hendak saja pertimbangken pada Toean-toean pembatja, oleh kerna salinan saja jang terseboet blakangan, hanja ada berales pada sabdanja j. m. m. Khong Tjoe jang berboenji: „Khek Ki Hok Lee Wie Djin (克己復禮爲仁), artinja: Barang siapa jang bisa mengkembalikan diri sendiri pada sifat tata, jaitoe jang dianggep asih". Pekata'an: „mengkembalikan diri sendiri pada sifat tata", saja kira bisa meragoeken (bikin kodengnja) pada Toean-toean pembatja teroetama pada orang-orang jang selagi moelai beladjar, dari itoe, soepaja tiada kedjadian begitoe, saja hendak oelangi poela dengan soeatoe katrangan.

Pada hakekatnja kita masing-masing menoesia ada trima: Djin, Gie, Lee, Tie, (仁, 義, 禮, 智) artinja: Asih, Adil, Tata dan Pande (berakal), pembrian Toehan dari pada itoe, maka kita menoesia bisa berlakoe: asih, adil, sopan-santoen pada sesama dan bisa pinter; apabila tiada bisa berlakoe begitoe, tiada laen jalah tjoema ketoetoe oleh iapoenja Wan, Jok, (怨, 欲,) artinja: kainginan atawa kabentjian.

Tentang hal itoe, di sini baik saja peroepamakan seboea lampoe electric; sabetoelnja boekan sekali jang itoe lampoe mempoenjai sinar, tapi itoe lampoe tjoema perloe boeat meroepaken sinarja hawa electric, sebegitoe poela bahoea badan menoesia boekan sekali ia (badan kasar) jang mempoenjai: Djin, Gie, Lee, Tie, tapi badan kasar hanja tjoema ada satoe peranti jang wadjib boeat melakoeken itoe ampat perkara. Sabetoelnja Djin, Gie, Lee, Tie, itoe boekan miliknja badan, tapi ada termasuk bagian dari sifatnja Toehan, itoe sebab, maka j. m. m. Khong Tjoe mengataken: „Jang

bisa mengkembalikan (moelihake j.v.) diri sendiri ka dalem sifat tata, jaitoe jang dianggep asih"; hal mana sifat tata itoe oentoek apa sadja moesti menjenangkanen, tegal begitoe maka dipandang asih.

Hal-hal di atas ini, maskipoen dengan ichtisar (ringkes), saja kira soeda tjoekoep sekedar boeat satoe katrangan, dan soepaja Toean-toean pembatja boleh menjeledikin poela, di bawa ini saja maloemken djoega atas pertanja'annja j. m. Gan Jan pada j. m. m. Khong Tjoe prihal Djin = asih:

顏淵問仁。

Gan Jan Boen Djin.

Artinja: Gan Jan tanja prihal asih.

子曰克己復禮爲仁。

Tjoe Wat Khek Ki Hok Lee Wie Djin.

Artinja: J. m. m. Khong Tjoe bersabda: Jang bisa mengkembalikan diri sendiri pada sifat tata, jaitoe jang dianggep asih.

一日克己復禮天下歸仁焉。

It. Djit Khek Ki Hok Lee Thian He Kwi Djin Jan.

Artinja: Manakala pada soeatoe hari soeda bisa mengkembalikan diri sendiri pada sifat tata, doenia ini aken menamai: asih.

爲仁由己。而由人乎哉。

Wie Djin Joe Kie, Dji Joe Djin How Tjaij.

Artinja: Berboeat asih itoe moesti dari diri sendiri, ta' nanti dari orang laen.

顏淵曰。請問其目。

Gan Jan Wat, Tjheng Boen Ki Bok.

Artinja: J. m. Gan Jan berkata poela: Hamba minta tanja tiap-tiap dari pada bahagiannja (peprintjen. J.v) ?

子曰。非禮勿視。非禮勿聽。非禮勿言。非禮勿動。

Tjoe Wat, Hwi Lee Boet Sie, Hwie Lee Boet Theng, Hwie Lee Boet Gan, Hwie Lee Boet Tong,

Artinja: J. m. m. Khong Tjoe bersabda: Djika tiada berlakoe tata djangan meliat, djangan mendenger, djangan berkata dan djangan berboeat.

顏淵曰。回雖不敏。

請事斯語矣。

Gan Jan Wat, Hwee Soeie Poet Bin, Tjheng Soe Soe Gi I.

Artinja: J. m. Gan Jan berkata poela: maskipoen oentoek hamba tiada lantes bisa trang hamba minta soepaja diperkenanken mengoesaha pada pepata jang padoeka soeda bitjaraken.

Antara Toean-toean arifin siapa jang soeda memperhatikan pada ajat dan salinan di atas tadi, saja minta sekali poela soepaja soedilah kiranja sama memaloemken pendapatannja (perasa'annja),

sebab perloe agar sala-satoe ada jang dianggep sah, djadi oentoek soedara-soedara jang moelai bladjar tiada aken ilang tempo dari sebab rago.

Achir kalam atoerken trima kasi

TJIOE TIK HING

Solo.

NASEHATNJA ORANG KOENO.

„Hwan Djin Pek Gee Hoo Soei Sin, Touw Pok Boen Tiong Bok Khi Tjien, Leng Soe Ing Hiong Wi He Tjian, Kaij Kauw Hoe Koei Tjok Ki Pien (凡人百藝好隨身, 賭博門中莫去親, 能使英雄爲下賤, 解教富貴作飢貧), arti-nja: Segala kepandean orang haroes berserta padanja; tapi djangan sekali-kali mendeketi pendjoedian, kerna perboeatan itoe ada tjoekeop boeat mengcbaken orang-orang jang bidjaksana berbalik mendjadi (atawa berboeat) hina dina, dan bisa memimpin si hartawan mendjadi roedin dan sang bangsawan mendjadi melarat”

Pepata di atas ini, saja dapet koetib dari boekoe „Beng Siem Poo Kam (明心寶鑑),” jang dalem mana ada menghimpoenken banjak nasehat-nasehat baik dari bebrapa pengarang-pengarang doeloe-kala jang membri pitoetoer pada anak-tjoetjoenja, maka tiada poen heran, apabila boekoe mana ada banjak sekali pitoea jang boleh boeat toeladan di ini masa, sekalipoen itoe pitoetoer soeda berlakoe begitoe lama, tapi roepanja toch hingga sekarang belon djadi mesoem atawa basi. Boekinja pembatja bisa menjataken seperti itoe nasehat di atas, orang telah diandjoerin boeat tjari beratoes matjem kepandean, tapi dipantang kras djangan berdeketan pada pendjoedian, inilah ada njata pada kita, bahoea di itoe masa, orang djoega soeda mengataoei bagimana boenja pendjoedian ada getir!

Tapi heran sekali orang tida ambil itoe pitoea boeat mendjadi katja, malah sebaliknya kebanyakan orang ada begitoe giat boeat tjari segala daja-oepaja dalem ilmoe pendjoedian, dan terdjoenken dirinja dalem itoe geloembang jang berbahaya boeat tjari redjeki.

Sedeng dalem pribahasa ada kata: „Orang-orang jang berdjoedi itoe, di waktue tenga malem melarat, tapi nanti djam 4 pagi ia soeda djadi saorang hartawan (三更窮, 四更富 Sa Khe Keng, Sie Khe Hoe).” Sebab itoe, maka orang kebanyakan tjari kekaja'an dengan berdjalan dari pintoe pendjoedian; tapi orang tida pikir bahoea itoe pepata bisa djadi terbalik, jaitoe tenga malem masi kaja tapi nanti djam 4 pagi ia soeda djadi roedin!

Saja perna denger tjeritanja sala-satoe sahabat jang baroesan menerima poesaka dari orang toenja, katanja: „Orang jang banting toelang bekerdja begitoe roepa, tida laen marika tjoema memboeroe kaoentoengan sadja, sedeng itoe kaoentoengan dari dagangan berboelan-boelan, atawa malah bertaaon-taon baroe bisa tertampak, mendjadi orang

jang berlakoe begitoe ada makan banjak tempo, dan fihak pamerenta tida loepoet aken poengoet padjengja, itoelah soenggoe tida menjenangkan; tapi tida begitoe bagi orang jang bertaroeken di atas medja djoedi, dengan sekedjapan sadja, kita soeda bisa menjataken tentang oentoeng dan roegi kita, selaen itoe poen tida oesa orang moesti poengoet padjeg.”

Hm, tjoba pembatja boleh pikir, bahoea di ini doenia ada orang jang berpikiran begitoe, maka tida djadi heran, kaloe dalem ini kerep terdjadi perkara-perkara jang bertentangan satoe kepada laen, seperti itoe orang-orang jang waras pikirannya sekalipoen soeda membri nasehat jang sebanjak-banjaknja, toch orang tida koerang jang tida membenerken woelang-woelang itoel

Apa betoel tida ada orang jang mendjadi kaja lantatan berdjoedi? Begitoe barangkali nanti ada orang tanja pada saja.

Djawab saja: Oh, itoe ta'oesa saja djawab, sebab terang memang ada, dan malah tida sedikit, orang djadi kaja lantaran berdjoedi.

Kaloe begitoe, apakah djahatnja orang jang mengoedji kaoentoengan di dalem pendjoedian? Toch itoe djoega ada saroeapa dengen orang dagang? Sedeng maskipoen orang berdagang toch kadang-kadang bisa djato roedin, tapi mengapa orang koeno tjoema melarang orang jang berdjoedi sadja? Maka boekan tida boleh djadi, orang djeman doeloe belon mengetaoei, bahoea berdjoedi itoe djoega ada satoe-satoenja pakerdja'an jang bisa mendatengken kaoentoengan.

Perkata'an di atas ini ada saroeapa seperti apa di atas soeda saja oereiken, malah ada sala-satoe sahabat saja jang menjataken pikirannya begitoe roepa dan sasoenggoenja telah didjalani, itoelah orang haroes merasa rahim pada orang jang poenja pendapat begitoe, hal mana menoeroet saja poenja taoe, bahoea itoe orang hingga djadi roedin betoel-betoel. Tapi perkara oentoeng dan roeginja tentang djoedi, itoelah tida menjebabken saja meroending lebi djaoe, dan kaloe kita seboleh-boleh aken menjingkiri tentang pakerdja'an djoedi, itoe boekan melingken bahoea perboeatan mana bisa membikin orang djadi melarat dengen sekoenjoeng-koenjoeng — sesoeatoe pakerdja'an jang bisa membikin melarat dengen tjepet, sebaliknya moesti bisa membikin kaja dengen mendadak — tapi, djoedi bisa menoentoen kita poenja moraliteit djadi merosot lebi renda, dan dalem segala perboeatan jang dibilang djahat, nanti bisa berboeat apabila kita djoestroe ka'abisan oeang; sebaliknya kaloe kita dapet kemenangan, kebanyakan marika lantes merasa agoeng dirinja, dan prihal memboeang oeang jang tida halal, kerep terdjadi ada begitoe gampang sekali, hal apa adalah disebabkan marika tjari oentoeng ada sanget gampang.

Maka dari hal itoe, orang koeno soeda memantang keras boeat orang djangan soeka memboeroe kaoentoengan di medja djoedi. Itoe sebab lantaran menjangkoet pada moraliteit, maka orang berdjoedi tida disoea oleh Nabi Khong Tjoe.

Pembatja tentoe bisa menimbang, bahoea kita orang poenja deradjat prikamenoesia'an (人格 Djin

Kek) ada lebi berharga dari pada harta. Sebab sesoeatoe orang jang renda moraalnja, maskipoen ia ada saorang hartawan besar, toch tida berharga boeat dalem matanja saorang Koentjoe, hal mana kekaja'an jang tida beralesan dengan moraal jang tinggi, Sia-hwee tida nanti bisa toeroet merasakan sawabannja, malah-malah bisa djoega djadi ratjoen jang berbahaja.

Saorang jang soeda taoe bahoea ratjoen itoe kaloe diminoem moesti bikin binasa djiwa, maka biar begimana dahaga (aoes) poen, toch tida nanti bakal maoe minoem, begitoe djoega kaloe orang taoe bahoea speculatie dalem pendjoedian itoe bisa merendaken moraliteitnja, boeat saorang jang ingin mendjadi Koentjoe, soeda tentoe tida soedi, atawa memang merasa djidji, ingin soepaja dirinja djadi kaja, lantes kloerken perboeatan-perboeatan moeslihat dengan beroepa berdjoedi, sebab perboeatan jang begitoe matjem, tida beda seperti orang minoem ratjoen adanja.

Saja toelis sampe di sini telah inget djoega dari pitoea pantangan djoedi, prihal djoedi boekan sadsa dalem boekoe-boekoe Tionghoa, sekalipoen dalem boekoe Djawa saja djoega perna menampak itoe larangan, inget saja boenjinja jani: „Toewo anom hestri lanang, gedee tjilik soedagar miwah tani, nadian ingkang bongso loehoer, jen karem ngabotohan, ngadoe hadoe rerekan hapoessing ngapoes, koerang gawenee ngagesang, hikoe panggawenee iblis, artinja: Toea, moeda, besar, ketjil, laki dan prempoean, soedagar atawa tani, sekalipoen orang bangsawan, kaloe gemar berdjoedi, segala akal tipoe daja mengadoe kepandean pendjoesta, disebabkan koerang pakerdja'annja dalem ia

poenja kaidoeapan, itoelah perboeatan iblis belaka.” Tjoba toean-toean pembatja soeka pikir, bahoea itoe pendjoedian soeda oemoem djadi pantangan oleh orang-orang jang membrj pitoeah bagi Houw Pwee (orang-orang jang keblakangan), biar di Tiongkok maoepoen di laen negri ada saroeapa anggepnja, jaitoe dianggep berdjoedi itoe bisa menceeroenken moraliteitnja, itoelah maka kita koedoe pertjaja betoel dengan nasehat-nasehat jang soeda digelarken itoe.

Nou sampe ketemoe lagi pada :

Lid KHONG KAUW HWEE
Solo.

P. S. Kaloe orang mempersalaken menganggep toelisan saja ini tida berhoeboeng dengan Khong Kauw, jang lantaran saja petik dari pitoea laen-laen, lebi poela dari bahasa Djawa boeat di-isiken dalem kita poenja Goat Po ini, jang sebetoelnja meloeloe boeat moeat orang-orang jang aken mengoedai oedjar-oedjarnja Nabi Khong-Tjoe, itoelah saja mengakoe kabenarannja, tapi orang koedoe inget oedjarnja Nabi kita: „le Tek Dji Tj n le Tjong Kok Tjek Tjong Kok Tji (夷狄而進於中國則中國之), artinja: Segala apa jang dari negri le Tek (negri biadab) apabila masoek Tiongkok, jalah ada djadi Tiongkok poenja”; lagi: „Koen Tjoe Poet le Djin Hwi Gan (君子不以人廢言), artinja: Orang berboedi loehoer tida lantaran orangnja, lantes boeangkan perkata'annja.” Mitsalnja kaloe perkata'an itoe memang bener, biar asalnja dari siapa, toch haroes kita poengoet.

KEMBANG GOELA

HOPJES

JANG PALING ENAK.

per blik isinja 400 bidji . . . f 3.—
Boeat djoel lagi per peti isi
4 blik à 400 bidji f 10.—
STROOP jang paling enak
per fl. f 0.50

VOOR DJOEVAL LAGI

1 peti isi 10 fl. f 4.—
Terisi roepa-roepa seperti: Frambozen, Rozen, Citroen, Ananas, Pisang, enz.

LOTERIJ WANG

Boeat goenanja perkoempoelan memperbaikin nasibnja orang-orang boeta di Hindia Olanda.

Hoofdprijs f 100.000

Tariknja 22 DECEMBER 1925.

Harga contant per lot. . . . f 11.—
Kaloe Rembours „ „ . . . f 12.—
Harga jang terseboet di atas laen onkost kirim.

Melingken bole dapet pada :

Merk DJIT GOAT BING, Semarang.

DITJARI.

Satoe orang Tionghoa jang belon mempoenjai pakerdja'an, boeat bekerdja: Khiok Dji Tjoa (poengoet toelisan Tionghoa), di bilangan Poerbolingo.

Semoea katrangan boleh tanja pada saja.

GAN THIAN LING

Poerbolingo (Banjoemas).

孔 聖 之 道

Khong Seng Tji Too.

NABI KHONG TJOE POENJA ILMOE.

(Samboengan Goat Po No. 20).

Dalem kitab Taij Hak bagian I ada ditoelis :

(一) 康誥曰。克明德。

Khong Ko Wat, Khek Beng Tek.

1. Dalem kitab Tjioe Si ada ditoelis, tatkala Keizer Tjioe Boen Ong nobatkan soedaranja moeda Khong Ong ada berkata: „Haroes bisa bikin terang itoe kabledjikan jang moerni”.

(二) 太甲曰。顧諟天之明命。

Thaij Kak Wat, Kow Si Thian Tji Beng Beng.

2. Dalem kitab Tjioe Si ada ditoelis, Ie In nasehatken Keizer Thaij Kak ada berkata: „Itoe fiman dari Toehan jang terang, perloe sekali aken sering-sering diawasken!”

(三) 帝典曰。克明峻德。

Tee Tian Wat, Khek Beng Tjoen Tek.

3. Dalem kitab Gi Si ada ditoelis: „Bisa bikin terang itoe kabledjikan jang moerni dan loehoer”.

(四) 皆自明也。

Kaij Tjoe Beng Ja.

4. Dalem tiga kitab terseboet, dalem maksoednja jalah semoea ada menerangkan: Sendiri bikin terang pada kabledjikannya sendiri.

Ajat 3 jang berboenji: „Bisa bikin terang itoe kabledjikan jang moerni dan loehoer”, jalah ada berarti bahoea Keizer Giauw Tee bisa bikin terang tentang iapoenja kabledjikan jang moerni. Keizer Giauw ada anggep, bahoea ini doenia hanja ada kapoenja'annja orang banjak, lebi teroetama ia bisa lakoeken apa jang telah dibilang: Taij Tong.

Ajat 4 jang berboenji: „Sendiri bikin terang pada kabledjikannya sendiri”, jalah ada berarti apa jang ditoelis dalem tiga kitab terseboet, Tjioe Si, Thaij Kak dan Gi Si (atawa Giauw Tian), semoea ada menerangkan prihal kabledjikannya sendiri.

Memang sedari doeloe kala, orang-orang jang bidjaksana maepoen Nabi-nabi, begimana iaorang ada mengatoer roema-tangga, bikin beres negri dan bikin tentrem doenia, semoea tiada ada jang tiada dimoelaiken dari: Kek Boet (mangataoei wosnja segala benda); Tie Tie (bikin sampoerna pengataoean); Seng Ie (bikin soenggoe-soenggoe pikiran); Tjeng Sim (bikin lempeng hati), sebagai poko jang teroetama dari hal mengoeroes diri. Sedeng Sioe Sin atawa mengoeroes diri jaitoe ada satoe pakerdja'an atawa satoe prilakoe jang bisa bikin terang kabledjikannya sendiri.

Tentang bikin terang kabledjikannya sendiri, hanja tiada pili pada orang, tapi ada terpegang oleh sasoeatoe orang poenja diri, Nabi kadoea Beng Tjoe poen perna kata: „Segala orang bisa aken djadi

sebagai Keizer Giauw atawa Keizer Soen (Djin Kaij Kho I Wi Giauw Soen 人皆可以爲堯舜”. Inilah ada satoe boekti jang njata, bahoea kabledjikan itoe ada terpegang oleh masing-masing orang sendiri, dan boekan sekali itoe kabledjikan aken bisa tertindes atawa teroesak oleh laen orang, ini apakah beda dengan apa jang sekarang ada dibilang: Boen Beng Tjoe Joe atawa kamerdika'an sopan?

Kita boleh aken bikin terang sendiri poenja kabledjikan jang moerni, kita boleh aken bikin baroe pada rahajat, dan kita djoega boleh aken brenti di tempat jang paling soetji, pendek segala pakerdja'an apa djoega, maepoen jang besar dipoen jang ketjil haroeslah dikerdjaken dengan sagenap tenaga, kaloe bisa bekerdja begitoe, itoe-lah jang dibilang: Pladjaran Taij Tong dari Khong Boen!

Menilik itoe, di sini kita brani bilang, bahoea Khong Kauw itoe, jalah ada satoe pladjaran jang paling merdika!

**

Dalem kitab Taij Hak bagian V ada ditoelis:

() 湯之盤銘曰。苟日新。

日日新。又日新。

Thong Tji Poan Beng Wat, Ko Djit Sin,

Djit Djit Sin, Joe Djit Sin.

1. Dalem mangkok pranti boeat permandiannya Keizer Seng Thong ada dioekir sebaris toelisan jang berboenji: „Kaloe dalem satoe hari bisa bikin baroe (bersiken), haroeslah hari-hari dibikin baroe, dan lagi sateroesnja koedoe dibikin baroe”.

Keizer Seng Thong ada anggep bahoea rahajat soeda lama ternoda segala kotoran jang haroes dibikin bersi, seperti djoega iapoenja badan ada ternoda bolotan jang haroes ditjoetji; tapi oleh kerna pakerdja'an aken bikin madjoe rahajat itoe boekan ada satoe pakerdja'an jang mempoenjai bates, maka seharoesnja koedoe teroes madjoe aken soepaja bisa sampe di tempat jang paling soetji, dan kaloe Keizer Seng Thong soeda toelis itoe toelisan di dalem mangkok pranti permandiannya, jaitoe goena peringetan bagi dirinja sendiri.

Sedeng jang berboenji: „Kaloe dalem satoe hari bisa bikin baroe (bersiken), haroeslah hari-hari dibikin baroe, dan lagi sateroesnja koedoe dibikin baroe”, jaitoe ada berarti, di saben hari haroes bersiken rahajat poenja noda-noda kotor atawa di setiap hari haroes bikin madjoe soemangetnja rahajat.

(二) 康誥曰。作新民。

Khong Ko Wat, Tjok Sin Bin.

2. Dalem kitab Tjioe Si ada ditoelis, tatkala Keizer Boen Ong nobatkan soedaranja Khong Ong ada berkata: „Toentoenlah itoe semoea rahajat soepaja djadi baroe (madjoe).

Tjoe Tjoe ada bilang: „Dipladjarin dan digoembiraken jaitoe jang dibilang: Ditoentoen (Kauw Tji Boe Tji Tji Wi Tjok 教之舞之之謂作)”.

Maka kaloe menoeroet kita poenja perasa'an, bahoea apa jang dibilang: „Tjok Sin Bin” jaitoe haroes dilakoeken dalem praktik, dan tiada tjoe koep aken dikerdjaken dalem theorie sadja, agar mana soepaja rahajat bisa boeang marika poenja kekolotan, dan semoea bisa tinggal senang dalem masing-masing pakerdja'annja.

(三) 詩曰。周雖舊邦，其命維新。
是故君子無所不用其極。

Sie Wat, Tjioe Soei Kioe Pang, Ki Beng
Wi Sin, Si Kow Koen Tjoe Boe See
Poet Jong Ki Kek.

3. Dalem kitab Si Keng ada ditoelis: „Negri Tjioe maskipoen ada satoe negri jang soeda toea, tapi iapoenja firman masi baroe, maka satoe Koen-tjoe tiada ada jang tiada mengoesaha sampe di tempat jang paling soetji”.

Tjoe Tjoe ada bilang: „Negri Tjioe maskipoen soeda toea, tapi sampenja Keizer Boen Ong bertachta hanja bisa bikin baroe iapoenja kabedjikan dan mengenakan pada rahajat (Tjioe Kok Soei Kioe, Tji I Boen Ong Leng Sin Ki Tek I Kip I Bin 周國雖舊，至於文王能新其德以及於民).

Lagi ada dibilang: „Si Sioe Thian Beng (始受天命), artinja: Baroe trima firmanja Toehan”.

Apa jang telah dibilang: „Thian Beng atawa Firmannja Toehan”, hanja sama sekali tiada bisa aken disaksiken dengan boekti-bakti, maka dari itoe, sebrapa bisa apa jang Toehan liat kita haroes toeroet liat (liat gerakannya rahajat), apa jang Toehan denger kita haroes toeroet denger (dengerken ratapannya rahajat), agar mana itoe rahajat bisa djadi beroba baroe, dan semoea bisa tinggal senang, itoe telah jang dibilang: Thian Beng atawa Firmannja Toehan. Maka keizer Boen Ong ada dikataken trima firmannja Toehan, jalah dari lantaran ia bisa bikin baroe rahajat.

Sedeng apa jang telah dibilang: „Satoe Koen-tjoe tiada ada jang tiada mangoesaha sampe di tempat jang paling soetji”, jalah maksoed mana maoe bilang, membikin baroe pada rahajat, tiada ada di soeatoe tempat jang tiada dioesaha sampe pada achirnja.

Djalannya djeman memang ada berbeda'an, dari itoe, saorang jang maoe berniat hendak bikin baroe pada rahajat, seharoesnja koedoe bisa meliat glagat, terlebi poela lantaran Koen-tjoe itoe ada djoega jang mempoenjai pengaroo di dalem pamerenta'an (tegesnja mendjabat pangkat), ada djoega jang tiada mempoenjai pengaroo dalem pamerenta'an (tegesnja tiada mendjabat pangkat), soeda tentoe tiada bisa aken dikasi toendjoek dengan saroeapa djalan.

Sebagimana telah diketaoei, Keizer Ie lantaran bisa atoer aer, itoelah bisa dibilang, bisa bikin baroe pada rahajat, Tjioe Kong bisa taloeken bangsa-bangsa biadab, itoelah ia bisa dibilang, bisa bikin baroe pada rahajat, begitoe poen Nabi Khong Tjoe lantaran bisa karang kitab Tjoen Tjhioe jang begitoe tadjem, merbaeki kitab Tjioe

Ik, enz. enz., ia ada diseboet satoe Nabi jang bisa bikin baroe pada rahajat. Djadi satoe Koen-tjoe itoe tiada moesti aken bisa djalan di satoe djalanan sadja, tapi perloe sekali satoe Koen-tjoe haroes bisa bekerdja jang menjotjoken aliran doenia!

Begitoealah almarhoem Losianseng Lie Poet Hay soeda toelis.

AUW ING KIONG.

研 究 會

Gian Kioe Hwee.

RAME-RAME BOEAT MENGOEDI LEBI DJAOE.

Seperti toean-toean pembatja telah taoe, sadjek saja ada moelaiken dengan saja poenja: Gian Kioe Hwee, antara brapa penoelis, jang memang ada merhatiken pladjaran Khong Kauw, masing-masing soeda toeroenken penanja boeat menjelidiki lebi djaoe, inilah soenggoe membikin saja djadi merasa bangga, bangga saja bilang, boekan sekali bahoea saja djadi bangga lantaran saja membikin satoe djalan baroe, tapi saja merasa bangga jang saja poenja collega betoel-betoel memang ada itoe orang-orang jang selaloe hendak mandjat lebi atas!

Boeat saja poenja anggapan prihal Seng (性), jang saja artiken: t a b e a t, di satoe fihak soeda merasa setoedjoe, tapi di laen fihak hanja masi koerang poeas, dari hal itoe, sebrapa saja poenja bisa, di sini saja aken toetoerken poela, tjoema sadja oleh kerna memang saja boekan itoe orang jang mengarti tentang ilmoe soerat Tionghoa, maka barangkali ada terdjadi keklirroeang jang tiada saja sengadja, biarlah nanti laen-laen penoelis jang memang mempoenjai pengartian atawa pemandangan loeas soeka betoelken.

Sepandjang saja poenja pendapat, apa jang telah dibilang Seng, sama sekali tiada aken diartiken berada di mana djoega, katjoeali berada pada benda.

Semoea penoelis teroetama toean-toean Tjioe Tik Hing dan Lid Khong Kauw Hwee Solo, boekan soeda akoei, jang berada pada Toehan jaitoe diseboet Beng, tapi sasoeda berada pada menoesia jaitoe diseboet Seng (Tjaij Thian Wi Tji Beng, Tjaij Djin Wi Tji Seng 在天謂之命，在人謂之性), djadi hoeroef: Beng antara Seng, hanja soeda mempoenjai kedoedoekan jang tetep dan tiada bisa aken ditoecker, atawa lebi teges maoe dibilang, Seng itoe tjoema berada pada lenda, maka dari itoe, tentoe tiada bisa aken dibilang: Seng jang berada pada Toehan, sebab Seng jang masi berada pada Toehan, hanja tiada bisa diartiken Seng, moestinja Beng; tapi kaloe kita seboet Seng, tentoe itoe Seng jang soeda berada pada benda.

Dalem Goat Po No. 20, toean Tjioe Tik Hing ada toelis:

„Pada hakekatnja, Seng jang diartiken Kodrat jaitoe Seng jang moerni (jang belon ketjampoeran), atawa Seng jang masi ada dalem keada'an Thian Beng.

„Perhatikanlah pada kalimat: „Thian Beng Tji Wi Seng (天命之謂性), artinja: Firman Toehan namanja: Kodrat”. Djadi jang diartiken: Tabeat, jaitoe Seng jang berada di dalem zat atawa benda (stof)”.

Djadi boeat toean Tjioe poenja artian hoeroef Seng, kaloe saja tiada sala pahamken, jaitoe ada diartiken doea maksoed: jang satoe, Seng jang masi ada dalem keada'an Thian Beng, maka diartiken Kodrat; sedeng jang laen, Seng jang soeda berada di dalem benda, maka diartiken Tabeat.

Menilik artian di atas, boeat satoe hoeroef soeda mempoenjai maksoed jang berlaenan, jaitoe Kodrat antara Tabeat, maskipoen boeat dalem bahasa Melajoe, Kodrat antara Tabeat, tjoema mempoenjai satoe arti sadja, tapi oleh kerna toean Tjioe ada artiken begitoe, hingga satoe hoeroef mempoenjai doea arti jang satoe pada laen ada sanget djaoe sekali, sebab mana jang telah dibilang Kodrat, jaitoe koetika masi barada pada Toehan, sedeng jang telah dibilang Tabeat, jaitoe sasoeda berada di dalem benda, tapi padahal jang sabetoelnja, Kodrat jang diartiken oleh toean Tjioe tida lebi dari pada Beng, dan jang diartiken Tabeat tiada lebi dari pada Seng, djadi moesti dipoeter-poeter begimana djoega, bahoea Seng itoe haroes diartiken Tabeat!

Kaloe menoeroet saja poenja pikiran jang tjoepet, Kodrat ada lebi soeroep kaloe dipasangin: Tjoe Djian (自然), Tjoe = sendiri (tiada bisa dibikin dengen tenaga menoesia), Djian = begitoe, djadi Tjoe Djian atawa Kodrat, hanja tiada bisa dibikin atawa diroba oleh tenaga menoesia, begitoe poen adanja Beng, jaitoe jang dikata: langgeng (J. v.) dan tiada bisa beroba.

Tapi boeat Seng hanja ada djadi sebaliknja, jaitoe bisa binasa dan bisa beroba, maka boeat saja sabetoelnja masi koerang setoedjoe begimana atas toelisannja toean Lid Khong Kauw Hwee Solo, ada kataken Seng itoe dinamai „Hoeriping widi, atawa Hidoepnja Toehan jang selaloe langgeng ta' aken beroba”, sedeng hal apa saja masi merasa koerang setoedjoe tjoba di ini bawa nanti saja oereiken.

Toean Tjioe ada artiken: „Thian Beng Tji Wi Seng, jaitoe Firman Toehan namanja: Kodrat”, boeat ini salinan maskipoen soeda tjotjok, tapi — kaloe saja sendiri tiada kliroe — rasanja ada lebi baek diartiken: „Toehan poenja firman jang soeda berada pada menoesia jaitoe dibilang Seng”. Kaloe saja soeda berani tambaken begitoe, adalah seperti di atas soeda dibilang, bahoea Seng itoe moesti berada pada benda teroetama pada menoesia (Tjaij Djin Wi Tji Seng 在人謂之性), maka kaloe hoeroef Seng diartiken: Kodrat, djadi itoe Seng tiada berada pada menoesia hanja berada pada Toehan, sedeng kaloe berada pada Toehan soeda mempoenjai nama sendiri Beng (在天謂之命 Tjaij Thian Wi Tji Beng = Kaloe berada pada Toehan jaitoe jang dibilang Beng).

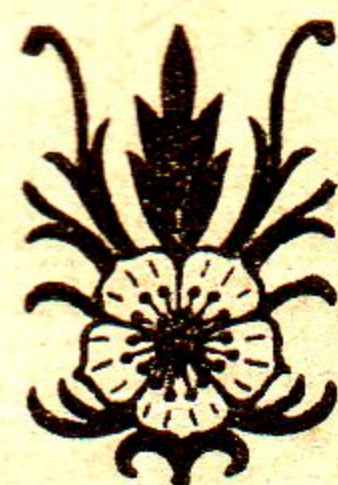
Dan seperti kerep kali ada ditoelis Thian Seng (天性), artinja: Tabeat pembrian dari Toehan, selamanja moesti ditoedjoeken pada benda, inilah ada kesaksian, bahoea Seng itoe meloeloe berada

pada benda. Dan kaloe Seng itoe meloeloe ada pada benda, apakah kiranja bisa tinggal langgeng dan tiada bisa beroba? Soeda tentoe tiada, sebab kaloe Seng berada pada benda, tentoelah itoe Seng toeroet sadja pada perobahannja benda, begitoe itoe benda beroba pasti itoe Seng djoega djadi beroba, seperti kajoe jang soeda beroba djadi areng batoe (menoeroet pladjaran sekarang, bahoea areng batoe itoe kedjadian dari kajoe jang soeda bera-toes-ratoes taon terpendem dalem tana), apakah iapoenja Seng bermoela (Gwan Seng 原性) masi bisa langgeng seperti sediakala? Tentoe tiada, malah bisa dibilang, ampir seanteronja kajoe poenja Seng soeda ilang sama sekali, maka saja ada bilang, Seng itoe bisa binasa dan bisa beroba, dan seperti dalem toelisannja toean Tjioe jang ada oepamaken Seng itoe ada seperti sinar jang terbit dari njalanja api, itoelah saja merasa setoedjoe sekali, sebab itoe sinar bisa beroba lantaran berlaenan kap atawa semprongnja.

Laen itoe, seperti rasa asem (Soan Seng 酸性), bisa dikalaken dengen rasa asin (Kiam Seng 性鹹), tentang ini, boleh diboektiken dengen makan mangga. Itoe semoea ada menjataken bahoea Seng hanja tiada langgeng dan bisa beroba, malah kadang-kadang Seng itoe bisa binasa sama sekali.

Ratjoen (Tok Seng 毒性), bisa dibikin ke-rang kekoeatannja dengen laen-laen obat, setjara gampang jaitoe aer klapa, sematjem ini djadian soenggoe banjak sekali, maka di sini tiada perloe saja toelis lebi pandjang. Tjoema sadja saja belon bisa bilang pasti, apakah boeat saja poenja katrangan seperti di atas ini, ada disetoedjoei oleh orang banjak atawa tiada, teroetama toean-toean Tjioe Tik Hing dan Lid Khong Kauw Hwee Solo.

Hormat saja,
Lid KHONG KAUW HWEE
Kartasoera.



Kabar dari Hoofdbestuur

Koetika pada tanggal 1 Go-gwee 2476, atawa 21 Juni 1925, malem djam 8, ada di gedong T. H. H. K. Bandoeng soeda diboeka Bestuur Vergadering, dengan dihadlirin oleh toean-toean :

- | | | | |
|--------------------|----------|----------------------|--------------|
| 1. KOO KENG JAM, | BANDOENG | 5. TAN KENG LOK | BANDOENG |
| 2. JAP LOEN, | " | 6. ONG SAM HWAY dari | SOLO |
| 3. ONG SOE AAN, | " | 7. GAN THIAN LING „ | POERBOLINGGO |
| 4. OEY SENG TAJAY, | " | | |

Antara mana ada ditrima voorstel dengan perantara'annja soerat.

Dalem agenda ada dimadjoeken :

I. KHONG KAUW GOAT PO. II. ADMINISTRATIE.

Agenda mana sasoedanja dibitjaraken sampe mateng, Vergadering ambil poatoesan seperti berikoet :

- I (1). Khong Kauw Goat Po diterbitken sebagaimana biasa.
 (2). Isinja Goat Po dengan tiada menjimpang dari pada toedjoeannja Khong Kauw.
- II (1). Antero. Khong Kauw Hwee telah ditetepken moesti bajar soembangan pada Tjong Hwee 50% dari pendapat djoemblanja contributie.
 (2) Minta pada antero Khong Kauw Hwee soepaja soeka tjariken abonne dan advertentie.
 (3) Di mana tempat jang belon berdiri Khong Kauw Hwee boleh minta pada T. H. H. T. sabisanja soepaja soeka bantoe tjariken abonne dan advertentie.
 (4) Setiap boelan Tjong Hwee moesti boeka vergadering boeat madjoeken Khong Kauw.

Atas namanja Khong Kauw Tjong Hwee,

POEY KOK GWAN

PRESIDENT.

KABAR OFFICIEEL.

MALOEMAT KHONG KAUW HWEE DJOKJA.

Soedara-soedara leden Khong Kauw Hwee Djokja.

Atas namanja pengeroes, saja mewartaken, bahoea di antara soedara-soedara djika djoestroe menikahkan poetra-poetri, atawa dirinja, jang soedi mendenger oetjapan poedjian sebagaimana jang soeda di tetepken oleh Hoofdbestuur di Bandoeng, soepaja 2—3 hari di moeka soeka mengasi taoe pada secretarissen jaitoe saja, atawa soedara Lie Khong Khoo, hari tanggal dan waktoe djamnja pernikahan (temonnja) dibikin.

Perloenja, soepaja pada waktoenja penganten ketemoe, kita bestuur bisa kirim oetoesan, boeat mengasi denger itoe oetjapan poedjian jang penting sekali diketahoei oleh berdoea penganten, jang moelai mengintjik ka doenia toea (Tjia-lang).

Maka dengan ini, soedilah kiranja soedara-soedara soeka perhatiken.

Kiongthioe atas namanja Khong Kauw Hwee Djokja

KWA SIAN TJAY

2e. Secretaris.

P. S. Pada soedara-soedara Bestuurs dari Khong Kauw Hwee di seloeroe tempat, poen saja kira patoet kaloe makloemken maloemat seperti di atas.

Sementara soedara-soedara leden di antero tempat poen, saja kira soedi perhatiken itoe, jang mana soepaja segala atoeran apa jang telah ditetepken oleh Tjong Hwee, bisa berlakoe rata-rata saemoemnja bagi kalangan leden dari Khong Kauw Hwee di antero tempat.



KATRANGAN DARI ORANG JANG SOEDAH DISEMBOEHKAN DENGAN PARAM POESAKA.
BOEWAT PENJAKIT SEPerti DI BAWAH INI :

BOEWAT KEPALA : poesing, Mata gelap, Pilek (selesma) sakit gigi, Leher bengkak, Daging gigi bengkak, poesing jang berat (Thauhong).

BOEWAT TANGAN : Tjapei masoek angin, Tjapei banjak kerdja, Bengkak kena ratjoen, Ketjoetjoek besi atawa barang tadjem, kakoe atawa salah oerat, Diantoep Tawon (leba) atawa Kolodjengking.

BOEWAT DADA : Sesek napas, Batoek, sakit oeloe ati, sering debar-debar, Makan koerang napsoe. Tetek bengkak, kelandjer di ketiak.

BOEWAT BELAKANG DAN PINGGANG : Pegel, Linoe, Kakoe, Djimpee, dingin kena angin djahat, Toelang linoe atawa entjok.

BOEWAT PEROET : Boewang-boewang air, Moeles, senep, Boewang air soesah dan brasanja peroet mendedek, Kentjing panas, Kentjing manis. (Moesti gosokkan kaki dan poeser, Boewang air darah ingoes. Orang prampoewan waktow dateng tempo tida kloewar banjak dan peroet atawa belakang sakit. Orang prampoewan boenting toea dan sehabisnja lahirken anak.

SAKIT KAKI : Kaki dingin, pegel, linoe, djalan berat, gemeter sakit toelang linoe, bengkak dan salah oerat, Loempoe Gahong.

BOEWAT KOELIT : Gata kena barang tadjem, Kadas, Panoe, Koekoel, Goedik.

BOEWAT BADAN : Tjapei banjak kerdja berat, atawa koerang gerakan badan, atawa badan lembek sebab tinggal di tempat jang hawanja koerang seger.

Soesah tidoer dan djikalau tidoer banjak mengimpi tiada baik, Beri-beri.

HOOFDAGENTSCHAP BOEAT :
Medan, Toko Oeij Moh Oat & Co. voor Deli en Atjeh.
Pontianak, Hoea Kiauw Coy. Be Wat Koen en Iska.
Makasser, Oeij Hing Pong en Lim Tjhoen Tian.
Solo, N. V. Sin Po Hin, Toko Li Yang Gan en Swastika.
Semarang, Karsali, Kp. Malang-Petolongan.

HOOFDAGENTSCHAP BOEAT :

Batavia, Drukkerij PROBITAS, Molenvlietwest 209.

Bandoeng, Toko Obat Tan Keng Lok & Zonen.

Bandjarmasin, The Oewasiat—Ong Whay Sian Voor Z/O Boruco.

Soerabaja, Njonjah Han Tik Hing Pengampon g.10.

Weltevreden, Njonjah Kho Liang Hoeij Pasar Senen 79.



Sangat berfaedah boeat meneloeng kewarasan orang lelaki. Moestadjab sekali boeat bersiken darah dan memberi kewarasan bagi peroet. Boleh dipertjaja boeat tambahkan kesentausaan kegagahan orang lelaki. Terutama sekali meneloeng bagi orang lelaki jang baroe aken atau bekas kena penjakit kotor. Menambahkan napsoe makan dan enak tidoer. Menggampangkan boewang kotoran dan kentjing. Lebih lagi boeat djaga diri di mana tempat jang sedeng bertjaboel penjakit jang hebat. Lebih djaoeh paling perloe menjoeboerkan kasehatan d. l. l.

Membebaskan banjak rintangan jang senantiasa menggoda sekalian poetri-poetri baik toea maepoen jang masi gadis. Seperti koerang kesehatan peroet. Selaloe tiada tentoe waktow datang tempo saban boelan. Kepala selaloe poesing, mata gelap, peroet sakit dan pinggang pegal, memberi kekoewatan waktow berhamil jang kamoedian melahirkan poetra jang seger dan sentausa. Mengoempoelkan kekoewatan sesoedahnja liwat satoe boelan melahirkan poetra, memberi tjahaja terang bagai sekalian poetri jang poetjet d. l. l.



Di mana tempat jang belon ada agent, toelisliah pada:
Fabriek Djamoer POA TJONG KWAN, Wonogiri (Java).

Terdjoeal oleh agent-agent di koeliling Hindia-Nederland.

MUZIEKHANDEL „DE HARP“ BANDOENG

GROOTE POSTWEG 76.



TELEFOON No. 437.

Viool compleet dari harga
f 25.— f 30.— f 35.— f 50.—
f 85.— f 120.—

Guitar dengan doos dari harga
25.— f 27.50 f 30.— f 40.—
f 50.—

Hawaiian Guitar compleet dari
harga f 30.— f 40.— dan f 50.—

Zakmandoline model gepeng
f 12.50, model boender f 15.—
dengan doos.

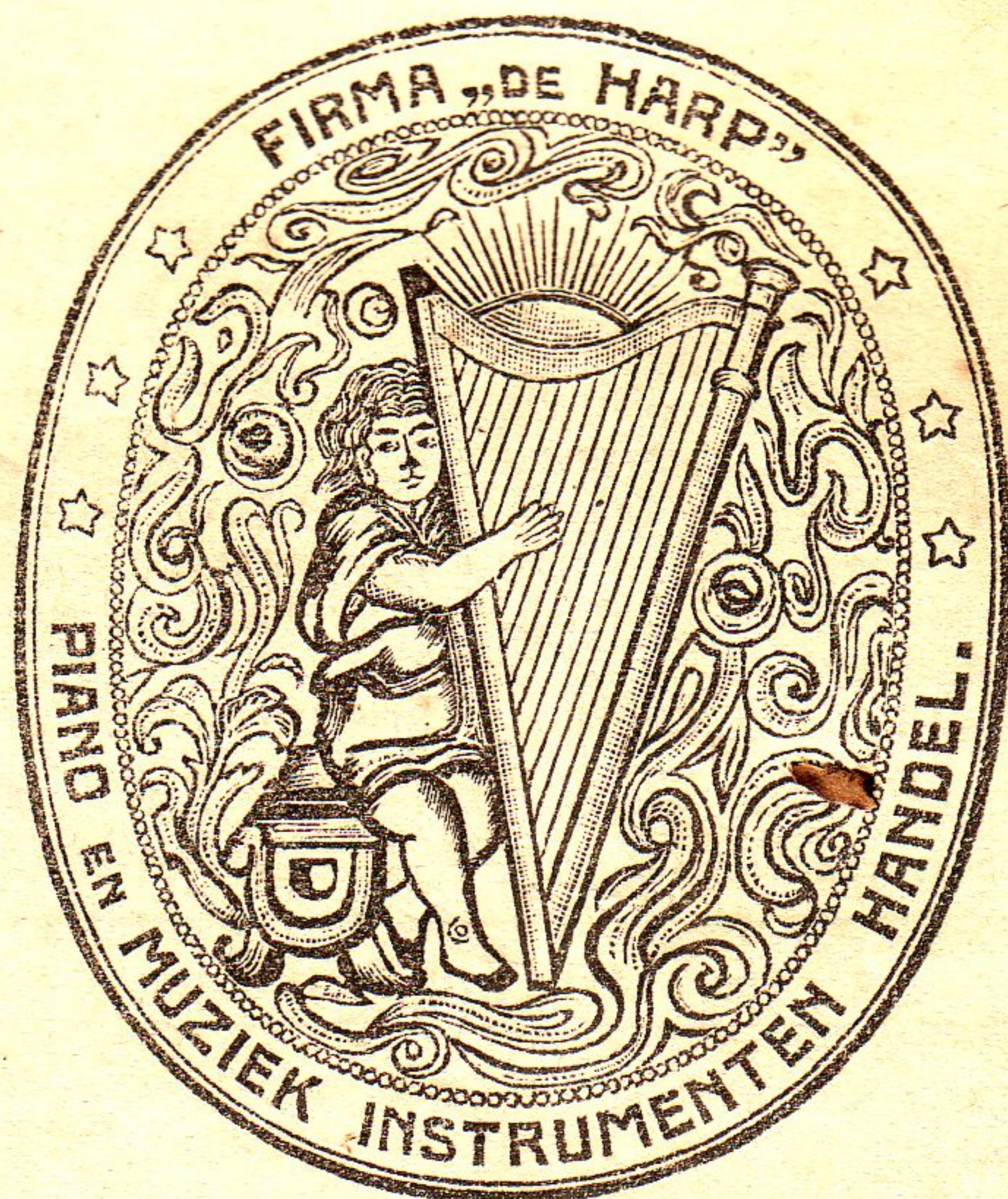
Mandoline biasa model gepeng
dari harga f 15.— f 17.50
f 22.50 f 30.—

Mandoline biasa model boender
f 17.50 f 22.50 f 30.— f 35.—

Basguitaar pake 9 snaer f 40.—
pake 10 snaer f 45.— pake 12
snaer f 50.—

Banjo boeat jazzband dari
harga f 20.— f 30.— f 35.—
f 45.— dan f 50.—

Banjoguitaar dari harga f 35.—
dan f 50.— dengan doos com-
pleet.



Banjo - mandoline compleet
dari harga f 15.— f 20.— f 25.—
f 35.—

Krontjong dari f 2.— f 2.50
f 3.— f 3.50 f 5.— f 7.50 f 10.—
f 12.50.

Ukulele krontjong Europa dari
f 6.— f 7.50 f 10.— f 13.50 f 15.—

Harmonica moeloet dari f 0.75
f 1.— f 1.50 f 2.— f 2.50 dan
f 3.—

Harmonica moeloet pesegi
tiga dan 3 matjem soewara
f 4.50.

Harmonica tangan dengan
doos f 7.50 f 10.— f 12.50 f 15.—
f 30.— f 40.—

Mandoline gepeng pake 12
snaer maennja seperti biasa
f 25.— f 30.— f 35.—

Cello dengan strijkstok f 75.—
f 100.— f 125.— f 150.— f 175.—

Contrabas dengan strijkstok
f 200.— f 250.—

Aken trima kiriman baroe :

Jazzband outfit terdiri dari : 1 tamboer besar, 2 tamboer ketjil, 2 gembreng
1 tom-tom, dan pedaal (slagwerk) f 175.—

Blaasmuziek compleet seperti terpake oleh Militair.

Piano dari harga moelain f 950.— Harmonium, Hongkim boeat T. H. H. K.
dari moelain f 350.—

Memoeedjiken dengan format!

Lijst nama-namanja Hoofd-bestuur dan Bestuur Khong Kauw Hwee di seloeroeh tempat.

President	Khong Kauw Tjong Hwee Toean	POEY KOK GWAN	Bandoeng.
Vice President	"	TJIOOK KHE BING	Djocdja.
Secretaris	"	TJIA TJIP LING	Tjilatjap.
Penningmeester	"	KO KENG YAM	Bandoeng.
Adviseurs	"	GO KHING LIANG	Soerabaja.
"	"	LIEM KHIEM SIANG	Semarang.
"	"	TAN BOEN SING	Batavia.
"	"	KAM PEK SAN	Weltevreden.
"	"	OEY SENG THAY	Bandoeng.
Inspecteur	"	GO KHING LIANG	Soerabaja.
Commissarissen	"	KWEE HONG HIE	Solo.
"	"	ONG SOE AN	Bandoeng.
"	"	KWA SIAN TJAY	Djocdja.
"	"	GAN THIAN LIENG	Poerbolinggo.
"	"	LIEM TJAY AN	Keboemen.
"	"	OEY LIP GIAN	Blora.
"	"	LIEM KOEN HIAN	Soerabaja.
"	"	PHOA LIAN TJING	"
"	"	TJONG TJING KOEN	"
"	"	TJOA SIE WAN	"
"	"	YAP LOEN	Bandoeng.
"	"	THIO KWAT SOEN	"
"	"	TIO TIANG SENG	"
"	"	ONG KHAY TEK	"
"	"	BOEN YOEK SIOE	"

Propagandisten Toean-toean :

HOO SIOE IT, ONG SOE AN, POEY KOK GWAN, TAN BOEN SING, GO KHING LIANG
LIEM KHIM SIANG, TJIA TJIP LING, KWEE HONG HIE.

TEMPAT	VOORZITTER	SECRETARIS
KHONG KAUW HWEE		
Soerabaja	GO KHING LIANG Kapasari.	THE KOO SING
Bandoeng	ONG SOE AN Grootepostweg 66.	KO KENG YAM Grootepostweg 76.
Soemenep
Kediri
Soerakarta	KWEE HONG HIE Tjajoedan.	OEIJ KOK KHOEN Limolasan.
Semarang	LIEM KHIM SIANG
Blora	OEY LIP GIAN	TJAN TOK GOAN
Poerbolinggo	GAN THIAN LING.
Tjitjalengka	KWA DJIN TJAIJ	KO KENG BOEN
Wonogiri	TJOA TJIN SWI	JO LING HIEN
Djocdjakarta	LIM DJIE HOEN	LIE KHONG KOO
Kartasoera (Solo)	GOEI IK KE
Pekalongan	TOUW TJAIJ KWEE	TAN SENG TJIE

MADJOEKEN PENGETAHOEAN DI DOENIA !

Peladjaran setjara gampang dan tjepet dengan perantaraän soerat : Bahasa-bahasa Inggris, Olanda dan Melajoe, ilmoe pegang boekoe dagang (Boekhouden), ilmoe itoeng dan ilmoe sihir (Magnetisme atawa hypnotisme).

Maksoednja peladjaran bahasa-bahasa Inggris dan Olanda jaitoe aken memadjoeken orang-orang jang beladjar sabegitoe djaoe, sampe marika itoe dapet batja mehngarti dan omong dalem bahasa-bahasa Inggris dan Olanda. Ini pengetahoean-pengetahoean bisa penoeken kamistian-kamistian dari berbagi oedjian.

Maksoednja peladjaran bahasa Melajoe, boeat mengasi orang peladjaran karang mengarang dengan rapi dalem ini bahasa menoeroet djalan bahasa (stijl) jang biasa dipake dalem soerat-soerat kabar Melajoe-Tionghoa di Java.

Maksoednja peladjaran ilmoe pegang boekoe dagang (boekhouden), aken mengadjar orang dapet mengoeroes administratie menoeroet ilmoe dubbel boekhouden, hingga harga kepandeannja sama dengan diploma A.

Maksoednja peladjaran ilmoe itoeng, boeat orang beroleh pengetahoean jang perloe dalem ilmoe itoeng dagang, dan pengatahoean prihal dagang.

Peladjaran ilmoe sihir ada bermaksoed aken mengasi kasempetan pada orang boeat dapet beladjar berbagi-bagi ilmoe gaib (hoatsoet), sampe orang dapet koempoelken kakoeasaan doenia dalem dirinja. Djalannja pengadjaran (pertapa'an) ada menoeroet penoendjoekannja achli-achli jang sakti dalem ilmoe magnetisme, hypnotisme, concentratie, psychometrie dan lain-lain sebaginja.

Peladjaran dengan perantaraän soerat dikirim saben Minggce, dan atoeran pembajaran sebagi brikoet :

Boeat bahasa INGGRIS saben boelan f 3.-
Boeat bahasa OLANDA saben boelan f 3.-
Boeat bahasa MELAJOE saben boelan f 2.50

Boeat BOEKHOUDEN saben boelan f 3.-
Boeat ILMOE ITOENG saben boelan f 2.-
Boeat ILMOE SIHIR saben boelan f 3.-

Semoea franco sampe di roema. Pembajaran lebi doeloe atawa dengan rembous. Ajo, bertindaklah dalem doenia kemadjoean!! Tempo boeat orang moelai bekerdja, jaitoe „sekarang”!!

Menanti dengan hormat.

Cursusbureau „TERMINUS”

c/o Drukkerij UNITAS & Co.

Gang Waroeng 91 - Semarang.

